

The TanakhML Project

© 2004-2010 Alain Verboomen

Biblia Hebraica Stuttgartensia
Genesis 13-33

13 ¹ wayya'al 'ab##r#m mimmis##rayim hû' w#'iš#tô w#k##l-'#šer-lô w#lôt#
 'immô hanned##b#h ² w#'ab##r#m k#b##d# m#'#d# bammiq#neh bakkesep#
 ûb#azz#h#b# ³ wayy#lek# l#mass#'#yw minneg#eb# w#'ad#-bêt#-'#l
 'ad#-hamm#qôm '#šer-h#y#h š#m '#h#lô batt#h#ill#h bên bêt#-'#l ûb#ên h#'#y
⁴ 'el-m#qôm hammiz#b#ah# '#šer-####h š#m b#ri'š#n#h wayyiq#r# š#m
 'ab##r#m b#š#m y#hw#h ⁵ w#g#am-l#lôt# hah#l#k# 'et#-'ab##r#m h#y#h
 s##'n-ûb##q#r w#'#h#lîm ⁶ w#l#-'n###' '#t##m h#'#res# l#šeb#et# yah##d#w
 kî-h#y#h r#k#ûš#m r#b# w#l# y#k##lû l#šeb#et# yah##d#w ⁷ way#hî-rîb# bên
 r#'# miq#n#h-'ab##r#m ûb#ên r#'# miq#n#h-lôt# w#hakk#na#'#nî w#happ#rizzî
 '#z y#š#b# b#'#res# ⁸ wayy#mer 'ab##r#m 'el-lôt# 'al-n# t##hî m#rîb##h bên
 ûb#êneyk## ûb#ên r#'#ay ûb#ên r#'#eyk## kî-'#n#šîm 'ah#îm '#n#h##nû ⁹ h#l#
 k##l-h#'#res# l#p##neyk## hipp#red# n# m#'#l#y 'im-ha####m#l w#'#emin#h
 w#im-hayy#mîn w#a##m#l#h ¹⁰ wayyi###-lôt# 'et#-ên#yw wayyar#
 'et#-k#l-kikkar hayyar#d#n kî k#ull#hh maš#qeh lip##nê šah##t# y#hw#h
 'et#-s#d##m w#'et#-'#m#r#h k#g#an-y#hw#h k#eres# mis##rayim b#'#k##h
 s##'ar ¹¹ wayyib##h#ar-lô lôt# '#t# k#l-kikkar hayyar#d#n wayyissa' lôt#
 miqqed#em wayyipp#r#d#û 'iš m#'#al '#h#îw ¹² 'ab##r#m y#šab#
 b#eres#-k#n#an w#lôt# y#šab# b#'#rê hakkikk#r wayye'#hal 'ad#-s#d##m
¹³ w#'an#šê s#d##m r#im w#h#at#t##im layhw#h m#'#d# ¹⁴ wayhw#h '#mar
 'el-'ab##r#m 'ah##rê hipp#red#-lôt# m#immô ## n# 'éneyk## ûr#h
 min-hamm#qôm '#šer-'att#h š#m s##p##n#h w#neg##b#h w#q#d##m#h
 w#y#mm#h ¹⁵ kî 'et#-k#l-h#'#res# '#šer-'att#h r#'#eh l#k## 'ett#nenn#h
 ûl#zar#'#k## 'ad#-ôl#m ¹⁶ w##am#û 'et#-zar#'#k## ka#p#ar h#'#res# '#šer
 'im-yûk#al 'iš lim#nôt# 'et#-'#p#ar h#'#res# gam-zar#'#k## yimm#neh ¹⁷ qûm
 hit##hall#k# b#'#res# l#'#r#k#hh ûl#r#h##b#hh kî l#k## 'ett#nenn#h
¹⁸ wayye'#hal 'ab##r#m wayy#b## wayy#šeb# b#'#l#nê mam#r# '#šer
 b#h#eb##rôn wayyib#en-š#m miz#b#ah# layhw#h **14** ¹ way#hî bîmê 'am#r#p#el
 melek#-šîn#'#r 'ar#yôk# melek# 'ell#s#r k#d##r#l#'#mer melek# 'êl#m
 w#t#id##'l melek# gôyim ² '##û mil#h##m#h 'et#-bera' melek# s#d##m
 w#'et#-bir#ša' melek# '#m#r#h šîn#'#b# melek# 'ad##m#h w#šem#'#b#er
 melek# s##b#ôyim ûmelek# bela' hî'-s##'ar ³ k#l-'#lleh h##b##rû 'el-'#meq
 ha##iddîm hû' y#m hammelah# ⁴ š#têm 'e##r#h š#n#h '#b##d#û
 'et#-k#d##r#l#'#mer ûš#l#š-'e##r#h š#n#h m#r#d#û ⁵ ûb##'ar#ba' 'e##r#h š#n#h
 b# k##d##r#l#'#mer w#hamm#l#k#îm '#šer 'ittô wayyakkû 'et#-r#p##im
 b#'#aš#t#r#t# qar#nayim w#'et#-hazzûzîm b#h#m w#'#t# h#'#emîm b#š#w#h
 qir#y#t##yim ⁶ w#'et#-hah##rî b#har#r#m ##'îr 'ad# 'êl p#r#n '#šer
 'al-hamid##b#r ⁷ wayy#šub#û wayy#b##û 'el-'ên miš#p#t# hiw' q#d##š
 wayyakkû 'et#-k#l-##d##h h#'#m#l#qî w#g#am 'et#-h#'#m#rî hayy#š#b#
 b#h#as##s##n t#m#r ⁸ wayy#s## melek#-s#d##m ûmelek# '#m#r#h ûmelek#
 'ad##m#h ûmelek# s##b#ôyim ûmelek# bela' hiw'-s##'ar wayya'ar#k#û 'itt#m
 mil#h##m#h b#'#meq ha##iddîm ⁹ '#t# k#d##r#l#'#mer melek# 'êl#m
 w#t#id##'l melek# gôyim w#am#r#p#el melek# šîn#'#r w#ar#yôk# melek#
 'ell#s#r 'ar#b#'#h m#l#k#îm 'et#-hah##mišš#h ¹⁰ w#'#meq ha#iddîm be'#r#t#
 be'#r#t# h##m#r wayy#nusû melek#-s#d##m wa'#m#r#h wayyipp#lû-š#mm#h
 w#hanniš#'#rîm her#h nn#sû ¹¹ wayyiq#h#û 'et#-k#l-r#k#uš s#d##m wa'#m#r#h
 w#'et#-k#l-'#k##l#m wayy#l#k#û ¹² wayyiq#h#û 'et#-lôt# w#'et#-r#k#ušô
 ben-'#h#î 'ab##r#m wayy#l#k#û w#hû' y#š#b# bis#d##m ¹³ wayy#b## happ#lît#

wayyagg#d# l#’ab##r#m h#’ib##rî w#hû’ š#k##n b#’#l#nê mam#r#’ h#’#m#rî
 ’#h#î ’eš#k#l wa’#h#î ’#n#r w#h#m ba’#lê b##rî#-’ab##r#m 14 wayyiš#ma’
 ’ab##r#m kî niš#b#h ’#h#îw wayy#req ’et#-h##nîk##yw y#lîd#ê b#ê#ô š#m#n#h
 ’###r ûš#l#š m#’ô# wayyir#d#p# ’ad#-d#n 15 wayy#h##l#q ’#lêhem lay#l#h hû’
 wa’#b##d##yw wayyakk#m wayyir#d#p##m ’ad#-h#ôb##h ’š#er mi####m#’l
 l#d#amm##eq 16 wayy#šeb# ’#t# k#l-h#r#k#uš w#g#am ’et#-lô# ’#h#îw û#k#ušô
 h#šîb# w#g#am ’et#-hann#šîm w#’et#-h#’#m 17 wayy#s##’ melek#-s#d##m
 liq#r#’t#ô ’ah##rê šûb#ô m#hakkô# ’et#-k#d##r-l#’#mer w#’et#-hamm#l#k#îm
 ’š#er ’ittô ’el-’#meq š#w#h hû’ ’#meq hammelek# 18 ûmal#kî-s#ed#eq melek#
 š#l#m hôs#î’ leh#em w#y#yin w#hû’ k##h#n l#’#l ’el#yôn 19 way#b##r#k##hû
 wayy#’mar b#rûk# ’ab##r#m l#’#l ’el#yôn q#n#h š#mayim w#’#res# 20 ûb##rûk#
 ’#l ’el#yôn ’š#er-migg#n s##reyk## b#y#d#ek## wayyitten-lô ma’###r mikkl#
 21 wayy#’mer melek#-s#d##m ’el-’ab##r#m ten-lî hannep#eš w#h#r#k#uš
 qah#-l#k# 22 wayy#’mer ’ab##r#m ’el-melek# s#d##m h#rîm#t#î y#d#î
 ’el-y#hw#h ’#l ’el#yôn q#n#h š#mayim w#’#res# 23 ’im-mih#û#t# w#’ad#
 ##rôk#-na’al w#’im-’eqqah# mikkl#-’š#er-l#k# w#l#’ t##’mar ’#nî he’š#ar#tî
 ’et#-’ab##r#m 24 bil#’#d#ay raq ’š#er ’#k##lû hann#’#rîm w#h##leq h#’#n#šîm
 ’š#er h#l#k#û ’ittî ’#n#r ’eš#k#l ûmam#r#’ h#m yiq#h#û h#el#q#m 15 1 ’ah#ar
 hadd#b##rîm h#’#l#h h#y#h d##b#ar-y#hw#h ’el-’ab##r#m bammah##zeh
 l#’m#r ’al-û#r#’ ’ab##r#m ’#n#k#î m#g##n l#k# ##k##r#k## har#b#h m#’d#
 2 wayy#’mer ’ab##r#m ’#d##n#y y#hwih mah-titten-lî w#’#n#k#î hôl#k# ’#rî
 ûb#en-mešeq bêt#î hû’ damme#eq ’#lî’ezer 3 wayy#’mer ’ab##r#m h#n lî l#’
 n#t#att#h z#ra’ w#hinn#h b#en-bêt#î yôr#š ’#t#î 4 w#hinn#h d##b#ar-y#hw#h
 ’#l#yw l#’m#r l#’ yî#š#k## zeh kî-’im ’š#er y#s##’ mimm#’eyk## hû’ yî#šek##
 5 wayyôš## ’#t#ô hah#ûs##h wayy#’mer habbet#-n#’ hašš#may#m#h ûs#p##r
 hakkôk##b#îm ’im-tûk#al lis#p#r ’#t##m wayy#’mer lô k#h yih#yeh zar#’ek##
 6 w#he’#min bayhw#h wayyah##š#b#eh# llô s##d##q#h 7 wayy#’mer ’#l#yw ’#nî
 y#hw#h ’š#er hôs##’t#îk## m#’ûr ka##dîm l#t#et# l#k## ’et#-h#’#res# hazz#’t#
 l#rîš#t#hh 8 wayy#’mar ’#d##n#y y#hwih bamm#h ’#d#a’ kî ’î#šenn#h
 9 wayy#’mer ’#l#yw q#h##h lî ’eg##l#h m#šullešet# w#’#z m#šullešet# w#’ayil
 m#šull#š w#t##r w#g#ôz#l 10 wayyiqqah#-lô ’et#-k#l-’#l#h way#b#att#r ’#t##m
 batt#wek# wayyitt#n ’îš-bit##rô liq#ra’#t# r#’#hû w#’et#-has#ipp#r l#’ b##t##r
 11 wayy#red# h#’ayit# ’al-happ#g##rîm wayyašš#b# ’#t##m ’ab##r#m 12 way#hî
 haššemeš l#b#ô’ w#t#ar#d#m#h n#p##l#h ’al-’ab##r#m w#hinn#h ’êm#h
 h##š#k##h g##d##l#h n#p#elet# ’#l#yw 13 wayy#’mer l#’ab##r#m y#d##a’ t#d#a’
 kî-g##r yih#yeh zar#’#k## b#’eres# l#’ l#hem wa’#b##d#ûm w#’innû ’#t##m
 ’ar#ba’ m#’ô# š#n#h 14 w#g#am ’et#-haggôy ’š#er ya’#b##d#û d#n ’#n#k#î
 w#’ah##rê-k##n y#s##’û bir#k#uš g#d#ôl 15 w#’att#h t#b#ô’ ’el-’#b##t#eyk##
 b#š#lôm tiqq#b##r b##êb##h t#ôb##h 16 w#d#ôr r#b#î’î y#šûb#û h#nn#h kî
 l#’-š#l#m ’#w#n h#’#m#rî ’ad#-h#nn#h 17 way#hî haššemeš b#’#h wa’#l#t##h
 h#y#h w#hinn#h t#annûr ’š#n w#lappîd# ’šš ’š#er ’#b#ar bèn hagg#z#rîm
 h#’#l#h 18 bayyôm hahû’ k#rat# y#hw#h ’et#-’ab##r#m b#rî# l#’m#r l#zar#’#k##
 n#t#attî ’et#-h#’#res# hazz#’t# minn#har mis##rayim ’ad#-hann#h#r hagg#d##l
 n#har-p#r#t# 19 ’et#-haqqênî w#’et#-haqq#nizzî w#’#t# haqqad##m#nî
 20 w#’et#-hah#ittî w#’et#-happ#rizzî w#’et#-h#r#p##’îm 21 w#’et#-h#’#m#rî
 w#’et#-hakk#na’#nî w#’et#-haggir#g#šî w#’et#-hay#b#ûsî 16 1 w###ray ’š#et#
 ’ab##r#m l#’ y#l#d##h lô w#l#hh šip##h##h mis##rî# ûš#m#hh h#g##r

watt#mer ##ray 'el-'ab##r#m hinn#h-n# 's##ranî y#hw#h milled#et# b#-n#
 'el-šip##h##t#fî 'ûlay 'ibb#neh mimm#nn#h wayyiš#ma' 'ab##r#m l#qôl ##r#y
 3 wattiqqah# ##ray 'šet#-'ab##r#m 'et#-h#g##r hammis##rî# šip##h##t##hh
 miqq#s# 'e#er š#nîm l#šeb#et# 'ab##r#m b#eres# k#n#an wattitt#n 't##hh
 l#ab##r#m 'îš#hh lô l#iš#h 4 wayy#b## 'el-h#g##r wattahar watt#re' kî
 h#r#t##h watt#qal g#b#ir#t##h b#êneyh# 5 watt#mer ##ray 'el-'ab##r#m
 h##m#sî '#leyk## 'n#k#î n#t#attî šip##h##t#fî b#h#êqek## watt#re' kî h#r#t##h
 w#'#qal b#êneyh# yiš#p#t# y#hw#h bēnî ūb#êneyk## 6 wayy#mer 'ab##r#m
 'el-##ray hinn#h šip##h##t##k# b#y#d##k# '#î-l#hh hat#t#ôb# b#ên#yik#
 watt#anneh# ##ray wattib##rah# mipp#neyh# 7 wayyim#s##h# mal#ak#
 y#hw#h 'al-'ên hammayim bammid##b#r 'al-h#ayin b#d#erek# šûr 8 wayy#mar
 h#g##r šip##h#at# ##ray 'ê-mizzeh b##t# w#'#n#h t##l#k#î watt#mer mipp#nê
 ##ray g#b#ir#û 'n#k#î b#rah#at# 9 wayy#mer l#hh mal#ak# y#hw#h šûb#î
 'el-g#b#ir#t#k# w#hit##annî tah#at# y#d#eyh# 10 wayy#mer l#hh mal#ak#
 y#hw#h har#b#h 'ar#beh 'et#-zar#'#k# w#l# yiss#p##r m#r#b# 11 wayy#mer
 l#hh mal#ak# y#hw#h hinn#k# h#r#h w#y#lad##t b#n w#q#r#t# š#mô
 yiš#m#'#l kî-š#ma' y#hw#h 'el-'n#y#k# 12 w#hû' yih#yeh pere' 'd##m y#d#ô
 b#akk#l w#yad# k#l bô w#al-p#nê k##l-'eh##yw yiš#k#n 13 wattiqr#'
 š#m-y#hw#h hadd#b##r 'leyh# 'att#h 'l#r#î kî 'm#r#h h#g#am h#l#m r#t#î
 'ah##rê r#î 14 'al-k#n q#r# labb#r#r b#r# lah#ay r#î hinn#h b#ên-q#d##š ūb#ên
 b#red# 15 watt#led# h#g##r l#ab##r#m b#n wayyiq#r# 'ab##r#m šem-b#nô
 'šer-y#l#d##h h#g##r yiš#m#'#l 16 w#ab##r#m ben-š#m#nîm š#n#h w#š#š
 š#nîm b#led#et#-h#g##r 'et#-yiš#m#'#l l#ab##r#m 17 1 way#hî 'ab##r#m
 ben-tiš#îm š#n#h w#t##ša' š#nîm wayy#r# y#hw#h 'el-'ab##r#m wayy#mer
 'l#yw 'nî-'l šadday hit##hall#k# l#p##nay weh#y#h t##mîm 2 w#ett#n#h
 b##rî#fî bēnî ūb#ênek## w#ar#beh 'ô#k## bim#d# m#d# 3 wayyipp#l
 'ab##r#m 'al-p#n#yw way#d#abb#r 'ittô 'l#hîm l#m#r 4 'nî hinn#h b##rî#fî
 'itt#k# w#h#yî#t## l#ab# h#môn gôyim 5 w#l#-yiqq#r# 'ôd# 'et#-šim#k##
 'ab##r#m w#h#y#h šim#k## 'ab##r#h#m kî 'ab#-h#môn gôyim n#t#attîk##
 6 w#hip##r#t#fî 't##k## bim#d# m#d# ūn#t#attîk## l#g#ôyim ūm#l#k#îm
 mimm#k## y#s##û 7 wah#qim#t#fî 'et#-b#rî#fî bēnî ūb#ênek## ūb#ên zar#'#k##
 'ah##reyk## l#d##r#t##m lib##rî#fî 'ôl#m lih#yô#t# l#k## l#l#hîm ūl#zar#'#k##
 'ah##reyk## 8 w#n#t#attî l#k## ūl#zar#'#k## 'ah##reyk## 't# 'eres#
 m#g#ureyk## 't# k#l-'eres# k#na'an la#h#uzzat# 'ôl#m w#h#yî#fî l#hem
 l#l#hîm 9 wayy#mer 'l#hîm 'el-'ab##r#h#m w#att#h 'et#-b#rî#fî t#iš#m#r
 'att#h w#zar#'#k## 'ah##reyk## l#d##r#t##m 10 z#t# b#rî#fî 'šer tiš#m#rû bēnî
 ūb#ênek#em ūb#ên zar#'#k## 'ah##reyk## himmôl l#k#em k#l-z#k##r
 11 ūn#mal#tem 't# b##ar 'r#lat##k#em w#h#y#h l#ô#t# b#rî#fî bēnî ūb#ênek#em
 12 ūb#en-š#m#nat# y#mîm yimmôl l#k#em k#l-z#k##r l#d##r#t#êk#em y#lîd#
 b#yit# ūmiq#nat#-kesep# mikk#l ben-n#k##r 'šer l# mizzar#'#k## hû'
 13 himmôl yimmôl y#lîd# bē#k## ūmiq#nat# kas#pek## w#h#y#t##h b##rî#fî
 bib##ar#k#em lib##rî#fî 'ôl#m 14 w#r#l# z#k##r 'šer l#-yimmôl 'et#-b##ar
 'r#l#t#ô w#nik##r#t##h hannep#eš hahi#w' m#ammeyh# 'et#-b#rî#fî h#p#ar
 15 wayy#mer 'l#hîm 'el-'ab##r#h#m ##ray 'išt#k## l#-t#iq#r# 'et#-š#m#hh
 ##r#y kî ##r#h š#m#hh 16 ūb##rak##û 't##hh w#g#am n#t#attî mimmenn#h
 l#k## b#n ūb##rak##û# w#h#y#t##h l#g#ôyim mal#k#ê 'ammîm mimmenn#h
 yih#yû 17 wayyipp#l 'ab##r#h#m 'al-p#n#yw wayyis##h##q wayy#mer b#libbô

hall#b#en m#’#h-š#n#h yiw#w#l#d# w#’im-##r#h h#b#at#-tiš#’îm š#n#h t#l#d#
 18 wayy#’mer ’ab##r#h#m ’el-h#’#l#hîm lû yiš#m#’#’l yih##yeh l#p##neyk##
 19 wayy#’mer ’#l#hîm ’#b##l ##r#h ’iš#t#k## y#led#et# l#k## b#n w#q#r#’t##
 ’et#-š#mô yis##h##q wah#qim#t#î ’et#-b#rî#t#î ’ittô lib##rî#t# ‘ôl#m l#zar#’ô
 ’ah##r#yw 20 ûl#yiš#m#’#’l š#ma#’ûk## hinn#h b#rak##t#î ’t#ô w#hip##rê#t#î
 ’t#ô w#hir#bê#t#î ’t#ô bim#’#d# m#’#d# š#nêm-‘###r n##î’im yôlîd#
 ûn#t#atîw l#g#ôy g#d#ôl 21 w#’et#-b#rî#t#î ’qîm ’et#-yis##h##q ’šer t#l#d#
 l#k## ##r#h lammô#’d# hazzeh bašš#n#h h#’ah#eret# 22 way#k#al l#d#abb#r ’ittô
 wayya#’al ’#l#hîm m#’al ’ab##r#h#m 23 wayyiqqah# ’ab##r#h#m ’et#-yiš#m#’#’l
 b#nô w#’#t# k#l-y#lîd#ê b#ê#t#ô w#’#t# k#l-miq#nat# kas#pô k#l-z#k##r
 b#’an#šê bêt# ’ab##r#h#m wayy#m#l ’et#-b##ar ’#r#l#t##m b#’es#em hayyôm
 hazzeh ka’šer dibber ’ittô ’#l#hîm 24 w#’ab##r#h#m ben-tiš#’îm w#t##ša’ š#n#h
 b#himm#lô b##ar ’#r#l#t#ô 25 w#yiš#m#’#’l b#nô ben-š#l#š ‘e##r#h š#n#h
 b#himm#lô ’t# b##ar ’#r#l#t#ô 26 b#’es#em hayyôm hazzeh nimmôl ’ab##r#h#m
 w#yiš#m#’#’l b#nô 27 w#k##l-’an#šê b#ê#t#ô y#lîd# b#yit# ûmiq#nat#-kesep#
 m#’#t# ben-n#k##r nimm#lû ’ittô 18 1 wayy#r#’ ’#l#yw y#hw#h b#’#l#nê
 mam#r#’ w#hû’ y#š#b# pet#ah#-h#’#hel k#h##m hayyôm 2 wayyi### ‘ên#yw
 wayyar#’ w#hinn#h š#l#š#h ’#n#šîm nis#s##b#îm ’#l#yw wayyar#’ wayy#r#s#
 liq#r#’t##m mipp#et#ah# h#’#hel wayyiš#t#ah#û ’#r#s##h 3 wayy#’mar ’d##n#y
 ’im-n#’ m#s##’t#î h##n b#’êneyk## ’al-n#’ t#a#’b##r m#’al ’ab##dek##
 4 yuqqah#-n#’ m#’at#-mayim w#rah##s#û rag##lêk#em w#hišš#’#nû tah#at#
 h#’#s# 5 w#’eq#h##h p#at#-leh#em w#sa#’d#û libb#k#em ’ah#ar ta#’b##rû
 kî-’al-k#n ’#b#ar#tem ’al-’ab##d#k#em wayy#’m#rû k#n ta’##eh ka’šer
 dibbar#t# 6 way#mah#r ’ab##r#h#m h#’#h#l#h ’el-##r#h wayy#’mer mah#rî š#l#š
 s#’îm qemah# s#let# lûšî wa’##î ’ug#ô#t# 7 w#’el-habb#q#r r#s# ’ab##r#h#m
 wayyiqqah# ben-b#q#r rak# w#t#ôb# wayyitt#n ’el-hanna#’ar way#mah#r la’##ô#t#
 ’t#ô 8 wayyiqqah# h#em#’#h w#h##l#b# ûb#en-habb#q#r ’šer ’###h wayyitt#n
 lip##nêhem w#hû’-’#m#d# ’#lêhem tah#at# h#’#s# wayy#’k##lû 9 wayy#’m#rû
 ’#l#yw ’ayy#h ##r#h ’iš#tek## wayy#’mer hinn#h b##’#hel 10 wayy#’mer sôb#
 ’šûb# ’#leyk## k#’#t# h#ayy#h w#hinn#h-b##n l##r#h ’iš#tek## w###r#h
 š#ma#’at# pet#ah# h#’#hel w#hû’ ’ah##r#yw 11 w#’ab##r#h#m w###r#h z#q#nîm
 b#’îm bayy#mîm h##d#al lih#yô#t# l##r#h ’#rah# kann#šîm 12 wattis##h#aq
 ##r#h b#qir#b#hh l#’m#r ’ah##rê b##l#t#î h#y#t##h-llî ’ed##n#h wa’d##nî z#q#n
 13 wayy#’mer y#hw#h ’el-’ab##r#h#m l#mm#h zzeh s##h##q#h ##r#h l#’m#r
 ha#’ap# ’um#n#m ’#l#d# wa’#nî z#qan#tû 14 h#yipp#l#’ mê#hw#h d#b##r
 lammô#’d# ’šûb# ’#leyk## k#’#t# h#ayy#h ûl##r#h b##n 15 watt#k#ah#š#š ##r#h
 l#’m#r l#’ s##h#aq#tû kî y#r#’#h wayy#’mer l#’ kî s##h##q#t 16 wayy#qumû
 mišš#m h#’#n#šîm wayyaš#qip#û ’al-p#nê s#d##m w#’ab##r#h#m h#l#k#
 ’imm#m l#šall#h##m 17 wayh#ô#h ’#m#r ham#k#asseh ’#nî m#’ab##r#h#m ’šer
 ’#nî ‘##eh 18 w#’ab##r#h#m w#’ab##r#h#m h#yô h#yô yih#yeh yih#yeh l#g#ôy
 l#g#ôy g#d#ôl g#d#ôl w#’#s#ûm w#’#s#ûm w#nib##r#k#û w#nib##r#k#û k#l
 b#ô gôyê k#l h#’#res# gôyê h#’#res# 19 kî y#d#a#’ûw l#ma#’an ’šer y#s#awweh
 ’et#-b#n#yw w#’et#-bê#t#ô ’ah##r#yw w#š#m#rû derek# y#hw#h la’##ô#t#
 s##d##q#h ûmiš#p#t# l#ma#’an h#b#î’ y#hw#h ’al-’ab##r#h#m ’t# ’šer-dibber
 ’#l#yw 20 wayy#’mer y#hw#h za#’qat# s#d##m wa#’m#r#h kî-r#bb#h
 w#h#at#t##’t##m kî k##b##d##h m#’#d# 21 ’#r#d##h-n#’ w#’er#’eh
 hakk#s#a#’q#t#h#h habb#’#h ’#lay#’#û k#l#h w#’im-l#’ ’#d##’#h 22 wayyip#nû

mišš#m h#'#nšîm wayy#l#k#û s#d##m#h w#'#ab##r#h#m 'ôd#ennû '#m#d#
 lip##nê y#hw#h 23 wayyiggaš 'ab##r#h#m wayy#'#mar ha'ap# tis#peh s#addîq
 'im-r#š# 24 'ûlay y#š h##miššîm s#addîqim b#t#ôk# h#'#îr ha'ap# tis#peh
 w#l#'-t#i#### lamm#qôm l#ma'an h##miššîm has#s#addîqim 'ššer b#qir#b#hh
 25 h##lil#h ll#k## m#'#t# kadd#b##r hazzeh l#h#mî# s#addîq 'im-r#š#
 w#h#y#h k#as#s#addîq k#r#š# h##lil#h ll#k# h#š#p##t# k#l-h#'#res# l#'
 ya'##eh miš#p##t# 26 wayy#'#mer y#hw#h 'im-'em#s##' b#is#d##m h##miššîm
 s#addîqim b#t#ôk# h#'#îr w#n####t#î l#k##l-hamm#qôm ba'#b#ûr#m 27 wayya'an
 'ab##r#h#m wayy#'#mar hinn#h-n# h#'#al#tû l#d#abb#r 'el-'#d##n#y w#'#n#k#î
 'p##r w#'#p#er 28 'ûlay yah##s#rûn h##miššîm has#s#addîqim h##mišš#h
 h#t#aš#h#î# bah##mišš#h 'et#-k#l-h#'#îr wayy#'#mer l#' 'aš#h#î# 'im-'em#s##'
 š#m 'ar#b#îm wah##mišš#h 29 wayy#sep# 'ôd# l#d#abb#r 'l#y#w wayy#'#mar
 'ûlay yimm#s##'ûn š#m 'ar#b#îm wayy#'#mer l#' 'e'##eh ba'#b#ûr h#'#ar#b#îm
 30 wayy#'#mer 'al-n# yih#ar la'd##n#y wa'#d#abb#r#h 'ûlay yimm#s##'ûn š#m
 š#l#šîm wayy#'#mer l#' 'e'##eh 'im-'em#s##' š#m š#l#šîm 31 wayy#'#mer
 hinn#h-n# h#'#al#tû l#d#abb#r 'el-'#d##n#y 'ûlay yimm#s##'ûn š#m 'e##rîm
 wayy#'#mer l#' 'aš#h#î# ba'#b#ûr h#'#e##rîm 32 wayy#'#mer 'al-n# yih#ar
 la'd##n#y wa'#d#abb#r#h 'ak#-happa'am 'ûlay yimm#s##'ûn š#m '####r#h
 wayy#'#mer l#' 'aš#h#î# ba'#b#ûr h#'#####r#h 33 wayy#lek# y#hw#h ka'#šer kill#h
 l#d#abb#r 'el-'ab##r#h#m w#'#ab##r#h#m š#b# lim#q#mô 19 1 wayy#b##'û š#nê
 hammal#'#k#îm s#d##m#h b#'#ereb# w#l#ô# y#š#b# b#ša'ar-s#d##m
 wayyar#'-lô# wayy#q#m liq#r#t##m wayyiš#tah#û 'appayim 'r#s##h
 2 wayy#'#mer hinneh nn#'-#d##n#y s#rû#n# 'el-bê# 'ab##d#k#em w#l#î#
 w#rah##s#û rag##lêk#em w#hîš#kam#tem wah#lak##tem l#d#ar#k#k#em
 wayy#'#m#rû ll#' kî b##r#h#ôb# n#l#n 3 wayyip##s#ar-b#m m#'#d# wayy#surû
 'l#y#w wayy#b##'û 'el-bê#ô wayya'a# l#hem miš#teh ûmas#s#ô#t# 'p##h
 wayy#'#k##lû 4 t#erem yiš#k#b#û w#'#an#šê h#'#îr 'an#šê s#d##m n#sabbû
 'al-habbayit# minna'ar w#'#ad#-z#q#n k#l-h#'#m miqq#s#eh 5 wayyiq#r#û
 'el-lô# wayy#'#m#rû lô 'ayy#h h#'#n#šîm 'ššer-b#û 'l#y#k## hall#y#l#h
 hôs#î#m 'l#lê# w#n#d##'h 't##m 6 wayy#s##' 'l#hem lô# happet##h##h
 w#haddelet# s#g#ar 'ah##r#y#w 7 wayy#'#mar 'al-n# 'ah#ay t#r#û 8 hinn#h-n# lî
 š#tê b##nô#t# 'ššer l#'-y#d##'û 'îš 'ô#f#h#-nn# 'et##hen 'lêk#em wa'##û l#hen
 kat#t#ôb# b#'#ênê#em raq l#'#n#šîm h#'#l 'al-ta'##û d##b##r kî-'al-k#n b#û
 b#s##l q#r#t#î 9 wayy#'#m#rû geš-h#l#h wayy#'#m#rû h#'#eh##d# b#'-l#g#ûr
 wayyiš#p#t# š#p#ô#t# 'att#h n#ra' l#k## m#hem wayyip##s##rû b##'îš b#lô#t#
 m#'#d# wayyigg#šû liš#b#r hadd#let# 10 wayyiš#l#h#û h#'#n#šîm 'et#-y#d##m
 wayy#b#î#û 'et#-lô#t# 'lêhem habb#y#t##h w#'#et#-haddelet# s#g##rû
 11 w#'#et#-h#'#n#šîm 'ššer-pet#ah# habbayit# hikkû bassan#w#rîm miqq#t##n
 w#'#ad#-g#d#ôl wayyil#û lim#s##' happ#t#ah# 12 wayy#'#m#rû h#'#n#šîm 'el-lô#t#
 'd# mî-l#k## p##h h##t##n ûb##neyk## ûb##n#t#eyk## w#k##l 'ššer-l#k##
 b#îr hôs##' min-hamm#qôm 13 kî-maš#h#î#îm 'nah##nû 'et#-hamm#qôm
 hazzeh kî-g##d##l#h s#a'#q#t##m 'et#-p#nê y#hw#h wayšall#h##nû y#hw#h
 l#šah##t##h 14 wayy#s##' lô#t# way#d#abb#r 'el-h##t##n#y#w l#q#h#ê
 b##n#t##y#w wayy#'#mer qûmû s#s##'û min-hamm#qôm hazzeh kî-maš#h#î#
 y#hw#h 'et#-h#î# way#hî k#im#s#ah##q b#'#ênê h##t##n#y#w 15 ûk##mô
 haššah#ar 'l#h wayy#'#îs#û hammal#'#k#îm b#lô#t# l#'#m#r qûm qah#
 'et#-'îš#t#k## w#'#et#-š#tê b##n#t#eyk## hannim#s##'t# pen-tiss#p#eh ba'#w#n

h#’îr¹⁶ wayyit##mah#m#hh wayyah##ziqû h#’n#sîm b#y#d#ô ûb##yad#-’îš#tô
 ûb##yad# š#tê b##n#t##yw b#h#em#lat# y#hw#h ‘#l#yw wayy#s#i#uhû
 wayyannih#uhû mih#ûs# l#’îr¹⁷ way#hî k##hôs#î#m ‘#t##m hah#ûs##h
 wayy#’mer himm#l#t# ‘al-nap##šek## ‘al-tabbî# ‘ah##reyk## w#’al-ta#’m#d#
 b#k##l-hakkikk#r h#h#r#h himm#l#t# pen-tiss#p#eh¹⁸ wayy#’mer lô#t# ‘#l#hem
 ‘al-n#’ ‘#d##n#y¹⁹ hinn#h-n#’ m#s## ‘ab##d#k## h##n b#’êneyk## wattag##d#l
 h#as#d#k## ‘#šer ‘##î#t## ‘imm#d#î l#hah##yô#t# ‘et#-nap##sî w#’n#k#î l#’
 ‘ûk#al l#himm#l#t# h#h#r#h pen-tid##b#qanî h#r#’#h w#matû²⁰ hinn#h-n#’ h#’îr
 hazz#’t# q#r#b##h l#nûs š#mm#h w#hî’ mis##’#r ‘imm#l#t##h nn#’ š#mm#h
 h#l#’ mis##’#r hiw’ ût##h#î nap##sî²¹ wayy#’mer ‘#l#yw hinn#h n##’t#î
 p##neyk## gam ladd#b##r hazzeh l#b#il#tî h#p##kî ‘et#-h#’îr ‘#šer dibbar#t#
²² mah#r himm#l#t# š#mm#h kî l#’ ‘ûk#al la’##ô#t# d#b##r ‘ad#-b#’#k## š#mm#h
 ‘al-k#n q#r#’ š#m-h#’îr s#ô#ar²³ haššemeš y#s## ‘al-h#’res# w#lô#t# b#’
 s##’#r#h²⁴ wayhw#h him#t#îr ‘al-s#d##m w#’al-#m#r#h g#p##rî#t# w#’š
 m#’t# y#hw#h min-hašš#m#yim²⁵ wayyah#p##k# ‘et#-he#’rîm h#’#l w#’t#
 k#l-hakkikk#r w#’t# k#l-y#š#b#ê he#’rîm w#s#emah# h#’#d##m#h²⁶ wattabb#t#
 ‘îš#tô m#’ah##r#yw watt#hî n#s#îb# melah#²⁷ wayyaš#k#m ‘ab##r#h#m
 babb#qer ‘el-hamm#qôm ‘#šer-#mad# š#m ‘et#-p#nê y#hw#h²⁸ wayyaš#q#p#
 ‘al-p#nê s#d##m wa#’m#r#h w#’al-k#l-p#nê ‘eres# hakkikk#r wayyar#’
 w#hinn#h ‘#l#h qî#t#r h#’res# k#qî#t#r hakkib##š#n²⁹ way#hî b#šah##t#
 ‘#l#hîm ‘et#-#rê hakkikk#r wayyiz#k#r ‘#l#hîm ‘et#-#ab##r#h#m way#šallah#
 ‘et#-lô#t# mittôk# hah#p##k##h bah#p##k# ‘et#-he#’rîm ‘#šer-y#šab# b#h#n lô#t#
³⁰ wayya’al lô#t# mis#s#ô#ar wayy#šeb# b#h#r ûš#tê b##n#t##yw ‘immô kî y#r#’
 l#šeb#et# b#s#ô#ar wayy#šeb# bamm#’#r#h hû’ ûš#tê b##n#t##yw³¹ watt#’mer
 habb#k#îr#h ‘el-has#s##’îr#h ‘#b#înû z#q#n w#’îš ‘ên b#’res# l#b#ô’ ‘#lênû
 k#d#erek# k#l-h#’res#³² l#k##h naš#qeh ‘et#-#b#înû yayin w#niš#k#b##h
 ‘immô ûn#h#ayyeh m#’#b#înû z#ra’³³ wattaš#qeyn# ‘et#-#b#îhen yayin
 ballay#l#h hû’ watt#b## habb#k#îr#h wattiš#kab# ‘et#-#b#îh# w#l#-y#d#a’
 b#šik##b##hh ûb##qûm#hh³⁴ way#hî mimm#h##r#t# watt#’mer habb#k#îr#h
 ‘el-has#s##’îr#h h#n-š#k#ab##tî ‘emeš ‘et#-#b#î naš#qennû yayin
 gam-hallay#l#h ûb##’î šik##b#î ‘immô ûn#h#ayyeh m#’#b#înû z#ra’
³⁵ wattaš#qeyn# gam ballay#l#h hahû’ ‘et#-#b#îhen y#yin watt#q#m has#s##’îr#h
 wattiš#kab# ‘immô w#l#-y#d#a’ b#šik##b##hh ûb##qum#hh³⁶ wattah#reyn# š#tê
 b##nô#t#-lô#t# m#’#b#îhen³⁷ watt#led# habb#k#îr#h b#n wattiq#r#’ š#mô mô’#b#
 hû’ ‘#b#î-mô’#b# ‘ad#-hayyôm³⁸ w#has#s##’îr#h g#am-hiw’ y#l#d##h b#n
 wattiq#r#’ š#mô ben-‘ammî hû’ ‘#b#î b##nê-‘ammôn ‘ad#-hayyôm **20**¹ wayyissa’
 mišš#m ‘ab##r#h#m ‘ar#s##h hanneg#eb# wayy#šeb# bân-q#d##š ûb#ên šûr
 wayy#g##r big##r#r² wayy#’mer ‘ab##r#h#m ‘el-##r#h ‘îš#tô ‘#h#t#î hiw’
 wayyiš#lah# ‘#b#îmelek# melek# g#r#r wayyiqqah# ‘et#-##r#h³ wayy#b##’
 ‘#l#hîm ‘el-#b#îmelek# bah##lôm hall#y#l#h wayy#’mer lô hinn#k## m#t#
 ‘al-h#’îš#h ‘#šer-l#qah##t# w#hiw’ b#’ulat# b#’al⁴ wa’#b#îmelek# l#’ q#rab#
 ‘#leyh# wayy#’mar ‘#d##n#y h#g#ôy gam-s#addîq tah#r#g#⁵ h#l#’ hû’ ‘#mar-lî
 ‘#h#t#î hiw’ w#hî’-g#am-hiw’ ‘#m#r#h ‘#h#î hû’ b#t##m-l#b##b#î
 ûb##niq#y#n kappay ‘##î#t#î z#’t#⁶ wayy#’mer ‘#l#yw h#’#l#hîm bah##l#m gam
 ‘#n#k#î y#d#a’#tî kî b##t##m-l#b##b##k## ‘##î#t## zz#’t# w#’eh####k#
 gam-#n#k#î ‘ô#t#k## m#h##t#ô-lî ‘al-k#n l#’-n#t#attûk## lin#g#a’ ‘#leyh#
⁷ w#’att#h h#š#b# ‘#šet#-h#’îš kî-n#b#î’ hû’ w#yit##pall#l ba’ad#k## weh##y#h

w#im-’ên#k## m#šîb# da’ kî-môt# t#mût# ’att#h w#k##l-’šer-l#k#
 8 wayyaš#k#m ’b#îmelek# babb#qer wayyiq#r#’ l#k##l-’b###d#y#w
 way#d#abb#r ’et#-k#l-hadd#b###rîm h#’#lleh b#’#z#nêhem wayyîr#’û h#’#n#šîm
 m#’#d# 9 wayyiq#r#’ ’b#îmelek# l#’ab###r#h#m wayy#’mer lô meh-’##ît## l#nû
 ûmeh-h##t##’t# l#k# kî-h#b##’t## ’#lay w#’al-mam#lak##t# h##t##’#h
 g##d##l#h ma’##îm ’šer l#’-y#’##û ’##ît## ’imm#d#î 10 wayy#’mer ’b#îmelek#
 ’el-’ab###r#h#m m#h r#’ît## kî ’##ît## ’et#-hadd#b##r hazzeh 11 wayy#’mer
 ’ab###r#h#m kî ’#mar#tû raq ’ên-yir#’at# ’#l#hîm bamm#qôm hazzeh
 wah#r#g#ûnî ’al-d#b#ar ’iš#tû 12 w#g#am-’#m#n#h ’#h##t#î b#at#-’#b#î hiw’ ’ak#
 l#’ b#at#-’immî watt#hî-lî l#’iš#h 13 way#hî ka’šer hit##’û ’#t#î ’#l#hîm
 mibbêt# ’#b#î w#’#mar l#hh zeh h#as#d#k# ’šer ta’##î ’imm#d#î ’el
 k#l-hamm#qôm ’šer n#b#ô’ šmm#h ’im#rî-lî ’#h#î hû’ 14 wayyiqqah#
 ’b#îmelek# s##’n ûb##q#r wa’#b###d#îm ûšp###h##t# wayyitt#n l#’ab###r#h#m
 wayy#šeb# lô ’#t# ##r#h ’iš#tô 15 wayy#’mer ’b#îmelek# hinn#h ’ar#s#î
 l#p###neyk## bat#t#ôb# b#’êneyk## š#b# 16 ûl###r#h ’#mar hinn#h n#t#att# ’elep#
 kesep# l#’#h#îk# hinn#h hû’-l#k# k#sût# ’ênayim l#k##l ’šer ’itt#k# w#’#t# k#l
 w#n#k##h#at# 17 wayyit##pall#l ’ab###r#h#m ’el-h#’#l#hîm wayyir#p#’ ’#l#hîm
 ’et#-’b#îmelek# w#’et#-’iš#tô w#’am#h#t##y#w wayy#l#d#û 18 kî-’#s##r ’#s#ar
 y#hw#h b#’ad# k#l-reh#em l#b#êt# ’b#îmelek# ’al-d#b#ar ##r#h ’šet#
 ’ab###r#h#m 21 1 wayhw#h p#qad# ’et#-##r#h ka’šer ’#m#r wayya’a# y#hw#h
 l###r#h ka’šer dibb#r 2 wattahar watt#led# ##r#h l#’ab###r#h#m b#n liz#qun#y#w
 lammô#’d# ’šer-dibber ’#t#ô ’#l#hîm 3 wayyiq#r#’ ’ab###r#h#m ’et#-šem-b#nô
 hannôlad#-lô ’šer-y#l#d###h-lô ##r#h yis###h##q 4 wayy#m#l ’ab###r#h#m
 ’et#-yis###h##q b#nô ben-š#m#nat# y#mîm ka’šer s#iww#h ’#t#ô ’#l#hîm
 5 w#’ab###r#h#m ben-m#’at# š#n#h b#hiww#led# lô ’#t# yis###h##q b#nô
 6 watt#’mer ##r#h s##h##q ’###h lî ’#l#hîm k#l-hašš#m#a’ yis###h#aq-lî
 7 watt#’mer mî mill#l l#’ab###r#h#m hênîq#h b##nîm ##r#h kî-y#lad##t# b##n
 liz#qun#y#w 8 wayyig##dal hayyeled# wayyigg#mal wayya’a# ’ab###r#h#m
 miš#teh g##d#ôl b#yôm higg#m#l ’et#-yis###h##q 9 watt#re’ ##r#h
 ’et#-ben-h#g##r hammis##rît# ’šer-y#l#d###h l#’ab###r#h#m m#s#ah##q
 10 watt#’mer l#’ab###r#h#m g#r#š h#’#m#h hazz#’t# w#’et#-b#n#h#h kî l#’ yîraš
 ben-h#’#m#h hazz#’t# ’im-b#nî ’im-yis###h##q 11 wayy#ra’ hadd#b##r m#’#d#
 b#’ênê ’ab###r#h#m ’al ’ôd##t# b#nô 12 wayy#’mer ’#l#hîm ’el-’ab###r#h#m
 ’al-y#ra’ b#’êneyk## ’al-hanna’ar w#’al-’#m#t#ek## k#l ’šer t#’mar ’#leyk##
 ##r#h š#ma’ b#q#l#hh kî b##yis###h##q yiqq#r#’ l#k## z#ra’ 13 w#g#am
 ’et#-ben-h#’#m#h l#g#ôy ’##îmennû kî zar#’#k## hû’ 14 wayyaš#k#m
 ’ab###r#h#m babb#qer wayyiqqah#-leh#em w#h##mat# mayim wayyitt#n
 ’el-h#g##r ##m ’al-šik##m#hh w#’et#-hayyeled# way#šall#h#eh# watt#lek#
 watt#t#a’ b#mid##bar b#’#r š#b#a’ 15 wayyik##lû hammayim min-hah##met#
 wattaš#l#k# ’et#-hayyeled# tah#at# ’ah#ad# ha##îh#im 16 watt#lek# watt#šeb#
 l#hh minneg#ed# har#h##q kim#t#ah##wê qešet# kî ’#m#r#h ’al-’er#’eh b#môt#
 hayy#led# watt#šeb# minneg#ed# watti###’ ’et#-q#l#hh watt#b##k 17 wayyiš#ma’
 ’#l#hîm ’et#-qôl hanna’ar wayyiq#r#’ mal#’ak# ’#l#hîm ’el-h#g##r
 min-hašš#mayim wayy#’mer l#hh mah-ll#k# h#g##r ’al-ûr#’î kî-š#ma’ ’#l#hîm
 ’el-qôl hanna’ar ba’šer hû’-š#m 18 qûmî ##’î ’et#-hanna’ar w#hah##zîqî
 ’et#-y#d##k# bô kî-l#g#ôy g#d#ôl ’##îmennû 19 wayyip##qah# ’#l#hîm
 ’et#-’êneyh# watt#re’ b#’#r m#yim watt#lek# watt#mall#’ ’et#-hah##met#

mayim wattaš#q 'et#-hann#‘ar ²⁰ way#hî 'l#hîm 'et#-hanna‘ar wayyig##d#l
wayy#šeb# bammid##b#r way#hî r#b#eh qašš#t# ²¹ wayy#šeb# b#mid##bar
p#‘r#n wattiqqah#-lô 'immô 'išš#h m#‘eres# mis##r#yim ²² way#hî b#‘#t# hahiw’
wayy#‘mer 'b#îmelek# ûp#îk##l #ar-s##b##ô 'el-‘ab##r#h#m l#‘m#r 'l#hîm
‘imm#k## b#k##l 'šer-‘att#h ‘##eh ²³ w#‘att#h hišš#b##‘#h lî b##‘l#hîm h#nn#h
‘im-tiš#q#r lî ûl#nîûl ûl#nek##dî kah#esed# 'šer-‘##î#î ‘imm#k## ta‘##eh
‘imm#d#î w#‘im-h#‘#res# 'šer-gar#t#h b#hh ²⁴ wayy#‘mer ‘ab##r#h#m ‘n#k#î
‘išš#b##a‘ ²⁵ w#hôk#iah# ‘ab##r#h#m ‘et#-‘b#îmelek# ‘al-‘#d#ô#t# b#‘#r
hammayim 'šer g#z#lû ‘ab##d#ê ‘b#îmelek# ²⁶ wayy#‘mer ‘b#îmelek# l#‘
y#d#a‘#tî mî ‘###h ‘et#-hadd#b##r hazzeh w#g#am-‘att#h l#‘-higgad##t# lî
w#g#am ‘n#k#î l#‘ š#ma‘#tî bil#tî hayyôm ²⁷ wayyiqqah# ‘ab##r#h#m s##‘n
ûb##q#r wayyitt#n la‘#b#îmelek# wayyik##r#t#û š#nêhem b#rî#t#
²⁸ wayyas#s##b# ‘ab##r#h#m ‘et#-šeb#a‘ kib#####t# has#s##‘n l#b#add#hen
²⁹ wayy#‘mer ‘b#îmelek# ‘el-‘ab##r#h#m m#h h#nn#h šeb#a‘ k#b#####t#
h#‘#lleh ‘šer his#s#ab##t# l#b#add#n#h ³⁰ wayy#‘mer kî ‘et#-šeb#a‘ k#b#####t#
tiqqah# miyy#d#î ba‘#b#ûr tih#yeh-lî l#‘#d##h kî h#p#ar#tî ‘et#-habb#‘#r
hazz#‘t# ³¹ ‘al-k#n q#r#‘ lamm#qôm hahû‘ b#‘#r š#b#a‘ kî š#m niš#b#‘û š#nêhem
³² wayyik##r#t#û b##rî#t# bib##‘#r š#b#a‘ wayy#q#m ‘b#îmelek# ûp#îk##l
#ar-s##b##ô wayy#šub#û ‘el-‘eres# p#liš#tîm ³³ wayyit#t#a‘ ‘ešel bib##‘#r
š#b#a‘ wayyiq#r#‘-š#m b#š#m y#hw#h ‘#l ‘ôl#m ³⁴ wayy#g##r ‘ab##r#h#m
b#‘eres# p#liš#tîm y#mîm rabbîm **22** ¹ way#hî ‘ah#ar hadd#b##rîm h#‘#lleh
w#h#‘#l#hîm niss#h ‘et#-‘ab##r#h#m wayy#‘mer ‘l#yw ‘ab##r#h#m wayy#‘mer
hinn#nî ² wayy#‘mer qah#-n#‘ ‘et#-bin#k## ‘et#-y#h#îd##k## ‘šer-‘#hab##t#
‘et#-yis##h##q w#lek#-l#k## ‘el-‘eres# hamm#riyy#h w#ha‘#l#hû š#m l#‘#l#h
‘al ‘ah#ad# heh#rîm ‘šer ‘#mar ‘#leyk## ³ wayyaš#k#m ‘ab##r#h#m babb#qer
wayyah##b##š ‘et#-h##m#rô wayyiqqah# ‘et#-š#nê n#‘#r#yw ‘ittô w#‘#t#
yis##h##q b#nô way#b#aqqa‘ ‘s#ê ‘#l#h wayy#q#m wayy#lek# ‘el-hamm#qôm
‘šer-‘#mar-lô h#‘#l#hîm ⁴ bayyôm hašš#lîšî wayyi### ‘ab##r#h#m ‘et#-‘ên#yw
wayyar#‘ ‘et#-hamm#qôm m#r#h##q ⁵ wayy#‘mer ‘ab##r#h#m ‘el-n#‘#r#yw
š#b#û-l#k#em p#h ‘im-hah##môr wa‘#nî w#hanna‘ar n#l#k##h ‘ad#-k#h
w#niš#tah##weh w#n#šûb##h ‘#lêk#em ⁶ wayyiqqah# ‘ab##r#h#m ‘et#-‘s#ê
h#‘#l#h wayy##em ‘al-yis##h##q b#nô wayyiqqah# b#y#d#ô ‘et#-h#‘š
w#‘et#-hamma‘#k#elet# wayy#l#k#û š#nêhem yah##d#w ⁷ wayy#‘mer yis##h##q
‘el-‘ab##r#h#m ‘b#îw wayy#‘mer ‘b#î wayy#‘mer hinnennî b##nî wayy#‘mer
hinn#h h#‘š w#h#‘#s#îm w#‘ayy#h ha##eh l#‘#l#h ⁸ wayy#‘mer ‘ab##r#h#m
‘#l#hîm yir#‘eh-llô ha##eh l#‘#l#h b#nî wayy#l#k#û š#nêhem yah##d#w
⁹ wayy#b##‘û ‘el-hamm#qôm ‘šer ‘#mar-lô h#‘#l#hîm wayyib#en š#m
‘ab##r#h#m ‘et#-hammiz#b#ah# wayya‘#r#k# ‘et#-h#‘#s#îm wayya‘#q#d#
‘et#-yis##h##q b#nô wayy##em ‘#t#ô ‘al-hammiz#b#ah# mimma‘al l#‘#s#îm
¹⁰ wayyiš#lah# ‘ab##r#h#m ‘et#-y#d#ô wayyiqqah# ‘et#-hamma‘#k#elet#
liš#h##t# ‘et#-b#nô ¹¹ wayyiq#r#‘ ‘#l#yw mal#‘ak# y#hw#h min-hašš#mayim
wayy#‘mer ‘ab##r#h#m ‘ab##r#h#m wayy#‘mer hinn#nî ¹² wayy#‘mer
‘al-tiš#lah# y#d##k## ‘el-hanna‘ar w#‘al-ta‘a# lô m#‘ûmm#h kî ‘att#h y#d#a‘#tî
kî-y#r#‘ ‘#l#hîm ‘att#h w#l#‘ h####ak##t# ‘et#-bin#k## ‘et#-y#h#îd##k##
mimmennî ¹³ wayyi#### ‘ab##r#h#m ‘et#-‘ên#yw wayyar#‘ w#hinn#h-‘ayil ‘ah#ar
ne‘#h#az bass#b#ak# b#qar#n#yw wayy#lek# ‘ab##r#h#m wayyiqqah#
‘et#-h#‘ayil wayya‘#l#hû l#‘#l#h tah#at# b#nô ¹⁴ wayyiq#r#‘ ‘ab##r#h#m

hamm#qôm hahû' y#hw#h yir#'eh 'šer y#m#r hayyôm b#har y#hw#h y#r#'eh
 15 wayyiq#r# mal#ak# y#hw#h 'el-'ab#r#h#m š#nî# min-hašš#m#yim
 16 wayy#mer bî niš#ba'û n#um-y#hw#h kî ya'an 'šer '##î# 'et#-hadd#b#r
 hazzeh w#l# h###ak##t# 'et#-bin#k## 'et#-y#h#îd#ek## 17 kî-b#r#k#
 'b#rek##k## w#har#b#h 'ar#beh 'et#-zar#k## k#k#ôk##b#ê hašš#mayim
 w#k#ah#ôl 'šer 'al-#p#at# hayy#m w#yiraš zar#k## 't# ša'ar 'y#b#y#w
 18 w#hit##b#r#k#û b#zar#k## k#l gôyê h#res# 'qeb# 'šer š#ma't# b#q#lî
 19 wayy#š#b# 'ab#r#h#m 'el-n#r#y#w wayy#qumû wayy#l#k#û yah#d#w
 'el-b#r# š#b#a' wayy#šeb# 'ab#r#h#m bib##'r š#b#a' 20 way#hî 'ah#rê
 hadd#b#r#m h#l#leh wayyuggad# l#ab#r#h#m l#m#r hinn#h y#l#d##h
 mil#k#h g#am-hiw' b#nîm l#n#h#ôr 'h#îk## 21 'et#-ûs# b#k##rô w#et#-bûz
 'h#îw w#et#-q#mû#l# 'b#î 'r#m 22 w#et#-ke#ed# w#et#-h#zô
 w#et#-pil#d#š w#et#-yid#l#p# w#t# b#t#û#l# 23 ûb##t#û#l# y#lad#
 'et#-rib##q#h š#m#n#h 'l#leh y#l#d##h mil#k#h l#n#h#ôr 'h#î 'ab#r#h#m
 24 ûp#îlag##sô ûš#m#h r#ûm#h watt#led# gam-hiw' 'et#-t#eb#ah#
 w#et#-gah#am w#et#-tah#aš w#et#-ma'k##h 23 1 wayyih#yû h#ayyê #r#h
 m#h š#n#h w#e#r#m š#n#h w#šeb#a' š#nîm š#nê h#ayyê #r#h 2 watt#m#t#
 #r#h b#qir#yat# 'ar#ba' hiw' h#eb#rôn b#eres# k#n#an wayy#b#
 'ab#r#h#m lis#p#d# l#r#h w#lib##k#t##h 3 wayy#q#m 'ab#r#h#m m#al
 p#nê m#t#ô way#d#abb#r 'el-b#nê-h#t# l#m#r 4 g#r-w#t#ôš#b# 'n#k#î
 'imm#k#em t#nû lî 'h#uzzat#-qeb#er 'imm#k#em w#eq#b#r#h m#t#î
 mill#p##n#y 5 wayya'nû b#nê-h#t# 'et#-ab#r#h#m l#m#r lô 6 š#m#nû
 'd#nî n#î' 'l#hîm 'att#h b#t#ôk##nû b#mib##h#ar q#b#rêû q#b#r
 'et#-m#t#ek## 'îš mimmennû 'et#-qib##rô l#-yik##leh mimm#k## miqq#b#r
 m#t#ek## 7 wayy#q#m 'ab#r#h#m wayyiš#tah#û l#am-h#res# lib#nê-h#t#
 8 way#d#abb#r 'itt#m l#m#r 'im-yšš 'et#-nap##š#k#em liq#b#r 'et#-m#t#î
 mill#p##n#y š#m#nû ûp#ig##û-lî b#ep##rôn ben-s##h#ar 9 w#yitten-lî
 'et#-m#rat# hammak##p#l#h 'šer-lô 'šer biq#s##h ##d##hû b#k#esep# m#l#
 yitt#nenn#h lî b#t#ôk##k#em la'h#uzzat#-q#b#er 10 w#ep##rôn y#š#b# b#t#ôk#
 b#nê-h#t# wayya'an 'ep##rôn hah#ittî 'et#-ab#r#h#m b#z#nê b#nê-h#t#
 l#k##l b#ê ša'ar-îrô l#m#r 11 l#-d##nî š#m#nî ha##d#eh n#t#attî l#k#
 w#hamm#r#h 'šer-bô l#k## n#t#attîh# l#ênê b#nê-ammî n#t#attîh# l#k#
 q#b#r m#t#ek## 12 wayyiš#tah#û 'ab#r#h#m lip##nê 'am h#res#
 13 way#d#abb#r 'el-'ep##rôn b#z#nê 'am-h#res# l#m#r 'ak# 'im-'att#h lû
 š#m#nî n#t#attî kesep# ha##d#eh qah# mimmennî w#eq#b#r#h 'et#-m#t#î
 š#mm#h 14 wayya'an 'ep##rôn 'et#-ab#r#h#m l#m#r lô 15 'd##nî š#m#nî
 'eres# 'ar#ba' m#t# šeqel-kesep# bēnî ûb#ên#k## mah-hiw' w#et#-m#t#k##
 q#b#r 16 wayyiš#ma' 'ab#r#h#m 'el-'ep##rôn wayyiš#q#l 'ab#r#h#m
 l#ep##r#n 'et#-hakkesep# 'šer dibber b#z#nê b#nê-h#t# 'ar#ba' m#ô#
 šeqel kesep# 'b#r lass#h##r 17 wayy#q#m ##d##h 'ep##rôn 'šer
 bammak##p#l#h 'šer lip##nê mam#r# ha##d#eh w#hamm#r#h 'šer-bô
 w#k##l-h#s# 'šer ba##d#eh 'šer b#k##l-g#b#ulô s#b#îb# 18 l#ab#r#h#m
 l#miq#n#h l#ênê b#nê-h#t# b#k##l b#ê ša'ar-îrô 19 w#ah#rê-k##n q#b#ar
 'ab#r#h#m 'et#-r#h 'ištô 'el-m#rat# ##d##h hammak##p#l#h 'al-p#nê
 mam#r# hiw' h#eb#rôn b#eres# k#n#an 20 wayy#q#m ha##d#eh
 w#hamm#r#h 'šer-bô l#ab#r#h#m la'h#uzzat#-q#b#er m#t# b#nê-h#t#
 24 1 w#ab#r#h#m z#q#n b# bayy#mîm wayhw#h b#rak# 'et#-ab#r#h#m

bakk#l² wayy#mer 'ab##r#h#m 'el-'ab##dô z#qan bêthô hamm#š#l
 b#k##l-'šer-lô #îm-n# y#d##k## tah#at# y#r#k#î³ w#'aš#bî'#k## bayhw#h
 '#l#hê hašš#mayim w#'#hê h#'#res# 'šer l#'-t#iqqah# 'išš#h lib##nî mibb#nôt#
 hakk#na'#nî 'šer '#n#k#î yôš#b# b#qir#bô⁴ kî 'el-'ar#s#î w#'#el-môlad##tî
 t#l#k# w#l#qah##t# 'išš#h lib##nî l#yis##h##q⁵ wayy#mer '#l#yw h#'#eb#ed#
 'ûlay l#'-t##'b#eh h#'#išš#h l#lek#et# 'ah##ray 'el-h#'#res# hazz#t# heh#š#b#
 'šîb# 'et#-bin#k## 'el-h#'#res# 'šer-y#s##t## mišš#m⁶ wayy#mer '#l#yw
 'ab##r#h#m hišš#mer l#k## pen-t#šîb# 'et#-b#nî š#mm#h⁷ y#hw#h '#l#hê
 hašš#mayim 'šer l#q#h#anî mibbêth# 'b#î ûm#eres# môlad##tî wa'ššer
 dibber-lî wa'ššer niš#ba'-lî l#m#r l#zar#'#k## 'ett#n 'et#-h#'#res# hazz#t# hû'
 yiš#lah# mal#'#kô l#p##neyk## w#l#qah##t# 'išš#h lib##nî mišš#m⁸ w#'#im-l#'
 t##'b#eh h#'#išš#h l#lek#et# 'ah##reyk## w#niqqîth# mišš#b#u#t#î z#t# raq
 'et#-b#nî l#t##š#b# š#mm#h⁹ wayy##em h#'#eb#ed# 'et#-y#d#ô tah#at# yerek#
 'ab##r#h#m 'd##n#yw wayyišš#b#a' lô 'al-hadd#b##r hazzeh¹⁰ wayyiqqah#
 h#'#eb#ed# '###r#h g##mallîm migg#mallê 'd##n#yw wayy#lek# w#k##l-t#ûb#
 'd##n#yw b#y#d#ô wayy#q#m wayy#lek# 'el-'#ram nah#rayim 'el-'îr n#h#ôr
¹¹ wayyab##r#k# hagg#mallîm mih#ûs# l#îr 'el-b#'#r hamm#yim l#'#t# 'ereb#
 l#'#t# s##t# hašš#'#b##t#¹² wayy#mar y#hw#h '#l#hê 'd##nî 'ab##r#h#m
 haq#r#h-n# l#p##nay hayyôm wa'###h-h#esed# 'im 'd##nî 'ab##r#h#m
¹³ hinn#h '#n#k#î nis#s##b# 'al-'ên hamm#yim ûb##nôt# 'an#šê h#îr y#s##t#
 liš#'#b# m#yim¹⁴ w#h#y#h hanna'#r# 'šer '#mar '#leyh# hat#t#î-n# k#add#k#
 w#'#eš#teh w#'#m#r#h š#t##h w#g#am-g#malleyk## 'aš#qeh '#t##hh h#k#ah##t#
 l#'#ab##d#k## l#yis##h##q ûb##hh 'd#a' kî-##îth# h#esed# 'im-'d##nî
¹⁵ way#hî-hû' t#erem kill#h l#d#abb#r w#hinn#h rib##q#h y#s##t# 'šer
 yull#d##h lib##t#û' #l ben-mil#k#h 'šet# n#h#ôr '#h#î 'ab##r#h#m w#k#add#hh
 'al-šik##m#hh¹⁶ w#hanna'#r# t##b#at# mar#eh m#'#d# b#t#ûl#h w#îš l#'
 y#d##h#h watt#red# h#ay#n#h watt#mall# k#add#hh watt#al¹⁷ wayy#r#s#
 h#'#eb#ed# liq#r#t##hh wayy#mer hag##mî'înî n# m#at#-mayim mikkadd#k#
¹⁸ watt#mer š#t##h 'd##nî watt#mah#r watt#red# kadd#hh 'al-y#d##hh
 wattaš#q#hû¹⁹ watt#k#al l#haš#q#t#ô watt#mer gam lig##malleyk## 'eš#'#b#
 'ad# 'im-killû liš#t#t#²⁰ watt#mah#r watt#ar kadd#hh 'el-hašš#qet# watt#r#s#
 'ôd# 'el-habb#'#r liš#'#b# wattiš#ab# l#k##l-g#mall#yw²¹ w#h#îš miš#t#h#
 l#hh mah##rîš l#d#a'at# hahis##lîah# y#hw#h dar#kô 'im-l#'²² way#hî ka'ššer
 killû hagg#mallîm liš#tôt# wayyiqqah# h#îš nezem z#h#b# beqa' miš#q#lô
 ûš#nê s##mîd#îm 'al-y#d#eyh# '###r#h z#h#b# miš#q#l#m²³ wayy#mer bat#-mî
 'att haggîd#î n# lî h#y#š bêth#-#b#îk# m#qôm l#nû l#lîn²⁴ watt#mer '#l#yw
 bat#-b#t#û' #l '#n#k#î ben-mil#k#h 'šer y#l#d##h l#n#h#ôr²⁵ watt#mer '#l#yw
 gam-teb#en gam-mis#pô' rab# 'imm#nû gam-m#qôm l#lûn²⁶ wayyiqq#d# h#îš
 wayyiš#tah#û layhw#h²⁷ wayy#mer b#rûk# y#hw#h '#l#hê 'd##nî 'ab##r#h#m
 'šer l#'-#zab# h#as#dô wa'#mittô m#im 'd##nî '#n#k#î badderek# n#h#anî
 y#hw#h bêth# '#h#ê 'd##nî²⁸ watt#r#s# hanna'#r# wattagg#d# l#b#êth# 'imm#hh
 kadd#b##rîm h#'#lleh²⁹ ûl#rib##q#h '#h# ûš#mô l#b##n wayy#r#s# l#b##n
 'el-h#îš hah#ûs##h 'el-h#'#yin³⁰ way#hî kir#t# 'et#-hannezem
 w#et#-has#s##mid#îm 'al-y#d#ê 'h##t#ô ûk##š#m#ô 'et#-dib##rê rib##q#h
 'h##t#ô l#m#r k#h-d#ibber '#lay h#îš wayy#b##' 'el-h#îš w#hinn#h '#m#d#
 'al-hagg#mallîm 'al-h#'#yin³¹ wayy#mer bô' b#rûk# y#hw#h l#mm#h
 t#a'#m#d# bah#ûs# w#'#n#k#î pinnîth# habbayit# ûm#qôm lagg#mallîm

wayy#b##' h#’iš habbay#t##h way#p#attah# hagg#mallîm wayyitt#n teb#en
 ûmis#pô’ lagg#mallîm ûmayim lir#h##s# rag##l#yw w#rag##lê h#’#n#šîm ’šer
 ’ittô ³³ wayyû#am l#p##n#yw le’#k##l wayy#’mer l#’ ’#k#al ‘ad# ’im-dibbar#û
 d#b##r#y wayy#’mer dabb#r ³⁴ wayy#’mar ‘eb#ed# ’ab##r#h#m ’n#k#î
³⁵ wayhw#h b#rak# ’et#-’d##nî m#’d# wayyig##d#l wayyitten-lô s##’n ûb##q#r
 w#k#esep# w#z#h#b# wa’#b##d#im ûš#p##h##t# ûg##mallîm wah##m#rîm
³⁶ watt#led# ##r#h ’šet# ’d##nî b##n la’d##nî ’ah##rê ziq#n#t##h
 wayyitten-llô ’et#-k#l-’šer-lô ³⁷ wayyaš#bi’#nî ’d##nî l#’m#r l#’-tiqqah# ’išš#h
 lib##nî mibb#nôt# hakk#na’#nî ’šer ’n#k#î y#š#b# b#’ar#s#ô ³⁸ ’im-l#’
 ’el-bêt#-’b#î t#l#k# w#’el-miš#pah##û w#l#qah##t# ’išš#h lib##nî ³⁹ w#’#mar
 ’el-’d##nî ’ulay l#’-t##l#k# h#’išš#h ’ah##r#y ⁴⁰ wayy#’mer ’#l#y y#hw#h
 ’šer-hit##hallak##û l#p##n#yw yiš#lah# mal#’#k#ô ’itt#k# w#his##lîah#
 dar#kek## w#l#qah##t# ’išš#h lib##nî mimmiš#pah##û ûmibbêt# ’b#î ⁴¹ ’#z
 tinn#qeh m#’#l#t#î kî t##b#ô’ ’el-miš#pah##û w#’im-l#’ yitt#nû l#k# w#h#y#t##
 n#qî m#’#l#t#î ⁴² w#’#b##’ hayyôm ’el-h#-’yin w#’#mar y#hw#h ’#l#hê ’d##nî
 ’ab##r#h#m ’im-yeš#k##-nn#’ mas##lîah# dar#kî ’šer ’n#k#î h#l#k# ’#leyh#
⁴³ hinn#h ’n#k#î nis#s##b# ’al-’ên hamm#yim w#h#y#h h#’al#m#h hayy#s##’t#
 liš#’#b# w#’#mar#û ’#leyh# haš#qînî-n#’ m#’at#-mayim mikkadd#k#
⁴⁴ w#’#m#r#h ’#lay gam-’att#h š#t##h w#g#am lig##malleyk## ’eš#’#b# hiw’
 h#’išš#h ’šer-h#k#îah# y#hw#h l#b#en-’d##nî ⁴⁵ ’#nî t#erem ’#k#alleh
 l#d#abb#r ’el-libbî w#hinn#h rib##q#h y#s##’t# w#k#add#h#h ’al-šik##m#h
 watt#red# h#’ay#n#h wattiš#’#b# w#’#mar ’#leyh# haš#qînî n#’ ⁴⁶ watt#mah#r
 wattôred# kadd#h#h m#’#leyh# watt#’mer š#t##h w#g#am-g#malleyk## ’aš#qeh
 w#’šš#t w#g#am hagg#mallîm hiš#q#t##h ⁴⁷ w#’eš#’al ’#t##h#h w#’#mar bat#-mî
 ’att watt#’mer bat#-b#t#û’#l ben-n#h#ôr ’šer y#l#d##h-llô mil#k#h w#’#im
 hanezem ’al-’app#h#h w#has#s##mîd#îm ’al-y#d#eyh# ⁴⁸ w#’eqq#d#
 w#’eš#tah##weh layhw#h w#’#b##r#k# ’et#-y#hw#h ’#l#hê ’d##nî ’ab##r#h#m
 ’šer hin#h#anî b#d#erek# ’#met# l#qah#at# ’et#-bat#-’#h#î ’d##nî lib##nô
⁴⁹ w#’att#h ’im-yeš#k#em ‘##îm h#esed# we’#met# ’et#-’d##nî haggîd#û lî
 w#’im-l#’ haggîd#û lî w#’ep##neh ’al-y#mîn ’ô ’al-##m#’l ⁵⁰ wayya’an l#b##n
 ûb##t#û’#l wayy#’m#rû mē#hw#h y#s##’ hadd#b##r l#’ nûk#al dabb#r ’#leyk##
 ra’ ’ô-t#ôb# ⁵¹ hinn#h-rib##q#h l#p##neyk## qah# w#l#k# ût##hî ’išš#h
 l#b#en-’d##neyk## ka’šer dibber y#hw#h ⁵² way#hî ka’šer š#ma’ ‘eb#ed#
 ’ab##r#h#m ’et#-dib##rêhem wayyiš#tah#û ’ar#s##h layhw#h ⁵³ wayyôš##
 h#’eb#ed# k#lê-k#esep# ûk##lê z#h#b# ûb##g##d#îm wayyitt#n l#rib##q#h
 ûmig##d#n#t# n#t#an l#’#h#îh# ûl#’imm#h#h ⁵⁴ wayy#’k##lû wayyiš#tû hû’
 w#h#’#n#šîm ’šer-’immô wayy#lînu wayy#qûmû b#abb#qer wayy#’mer
 šall#h#unî la’d##nî ⁵⁵ wayy#’mer ’#h#îh# w#’imm#h#h t#š#b# hanna’#r# ’itt#nû
 y#mîm ’ô ‘##ôr ’ah#ar t#l#k# ⁵⁶ wayy#’mer ’#l#hem ’al-t#’ah##rû ’#t#î wayhw#h
 his##lîah# dar#kî šall#h#ûnî w#’#l#k##h la’d##nî ⁵⁷ wayy#’m#rû niq#r#’
 lanna’#r# w#niš#’#l#h ’et#-pîh# ⁵⁸ wayyiq#r#’û l#rib##q#h wayy#’m#rû ’#leyh#
 h#t##l#k#î ‘im-h#’iš hazzeh watt#’mer ’#l#k# ⁵⁹ way#šall#h#û ’et#-rib##q#h
 ’#h##t##m w#’et#-m#niq#t#h#h w#’et#-’eb#ed# ’ab##r#h#m w#’et#-’#n#š#yw
⁶⁰ way#b##r#k#û ’et#-rib##q#h wayy#’m#rû l#h#h ’#h##t##nû ’att h#yî l#’al#p#ê
 r#b##b##h w#yîraš zar#’#k# ’#t# ša’ar ##n#’#yw ⁶¹ watt#q#m rib##q#h
 w#na’#r#t#eyh# wattir#kab##n#h ’al-hagg#mallîm watt#lak##n#h ’ah##rê h#’iš
 wayyiqqah# h#’eb#ed# ’et#-rib##q#h wayy#lak# ⁶² w#yis##h##q# b#’ mibbô’

b#’#r lah#ay r#’î w#hû’ yôš#b# b#’eres# hanneg#eb# 63 wayy#s##’ yis##h##q
 l##ûah# ba####d#eh lip##nôt# ‘#reb# wayyi###’ ên#yw wayyar#’ w#hinn#h
 g##mallîm b#’îm 64 watti#### rib##q#h ’et#-’êneyh# watt#re’ ’et#-yis##h##q
 wattipp#l m#’al hagg#m#l 65 watt#’mer ’el-h#’eb#ed# mî-h#’îš hall#zeh hah#l#k#
 ba####d#eh liq#r#’t##nû wayy#’mer h#’eb#ed# hû’ ’d##nî wattiqqah#
 has#s##’îp# wattit##k#s 66 way#sapp#r h#’eb#ed# l#yis##h##q ’#t#
 k#l-hadd#b##rîm ’#šer ‘###h 67 way#b#i’eh# yis##h##q h#’#h#l#h ##r#h ’immô
 wayyiqqah# ’et#-rib##q#h watt#hî-lô l#’îšš#h wayye’#h#b#eh# wayyinn#h##m
 yis##h##q ’ah##rê ’immô 25 1 wayy#sep# ’ab##r#h#m wayyiqqah# ’išš#h
 ûš#m#h#h q#t#ûr#h 2 watt#led# lô ’et#-zim#r#n w#’et#-y#q#š#n w#’et#-m#d##n
 w#’et#-mid##y#n w#’et#-yiš#b#q w#’et#-šûah# 3 w#y#q#š#n y#lad# ’et#-š#b##’
 w#’et#-d#d##n ûb##nê d##d##n h#yû ’aššûrim ûl#t#ûšîm ûl#’ummîm 4 ûb##nê
 mid##y#n ’êp##h w#’#p#er wah##n#k# wa’#b#îd##’ w#’el#d#’#h k#l-’#lleh
 b#nê q#t#ûr#h 5 wayyitt#n ’ab##r#h#m ’et#-k#l-’#šer-lô l#yis##h##q 6 w#lib##nê
 happîlag##šîm ’šer l#’ab##r#h#m n#t#an ’ab##r#h#m matt#n#t# way#šall#h##m
 m#’al yis##h##q b#nô b#’ôd#ennû h#ay q#d##m#h ’el-’eres# qed#em 7 w#’#lleh
 y#mê š#nê-h#ayyê ’ab##r#h#m ’#šer-h#y m#’at# š#n#h w#šib##’îm š#n#h
 w#h##m#š š#nîm 8 wayyig##wa’ wayy#m#t#t# ’ab##r#h#m b##êb##h t#ôb##h
 z#q#n w###b##a’ wayy#’#sep# ’el-’amm#yw 9 wayyiq#b#rû ’#t#ô yis##h##q
 w#yiš#m#’#’l b#n#yw ’el-m#’#rat# hammak##p#l#h ’el-###d##h ’ep##r#n
 ben-s##h#ar hah#ittî ’#šer ’al-p#nê mam#r#’ 10 ha####d#eh ’#šer-q#n#h
 ’ab##r#h#m m#’#t# b#nê-h##t# š#mm#h qubbar ’ab##r#h#m w###r#h ’ištô
 11 way#hî ’ah##rê mô#t# ’ab##r#h#m way#b##rek# ’#l#hîm ’et#-yis##h##q b#nô
 wayy#šeb# yis##h##q ’im-b#’#r lah#ay r#’î 12 w#’#lleh t#l#d##t# yiš#m#’#’l
 ben-’ab##r#h#m ’#šer y#l#d##h h#g##r hammis##rî#t# šip##h#at# ##r#h
 l#’ab##r#h#m 13 w#’#lleh š#môt# b#nê yiš#m#’#’l biš#m#t##m l#t#ôl#d##t##m
 b#k##r yiš#m#’#’l n#b##y#t# w#q#d##r w#’ad##b#’#l ûmib##### 14 ûmiš#m#’
 w#d#ûm#h ûma####’ 15 h##d#ad# w#t#ê#m#’ y#t#ûr n#p#îš w#q#d##m#h 16 ’#lleh
 h#m b#nê yiš#m#’#’l w#’#lleh š#m#t##m b#h#as##rêhem ûb##t#îr#t##m
 š#nê#-’###r n#šî’im l#’umm#t##m 17 w#’#lleh š#nê h#ayyê yiš#m#’#’l m#’at#
 š#n#h ûš#l#šîm š#n#h w#šeb#a’ š#nîm wayyig##wa’ wayy#m#t#t# wayy#’#sep#
 ’el-’amm#yw 18 wayyîš#k#nû m#h##wîl#h ’ad#-šûr ’#šer ’al-p#nê mis##rayim
 b#’#k##h ’aššûr#h ’al-p#nê k##l-’eh##yw n#p##l 19 w#’#lleh tôl#d##t# yis##h##q
 ben-’ab##r#h#m ’ab##r#h#m hôlîd# ’et#-yis##h##q 20 way#hî yis##h##q
 ben-’ar#b#’îm š#n#h b#qah##tô ’et#-rib##q#h bat#-b#t#û’#l h#’#rammî
 mippaddan ’#r#m ’#h#ô#t# l#b##n h#’#rammî lô l#’îšš#h 21 wayye’#tar yis##h##q
 layhw#h l#n#k#ah# ’ištô kî ’#q#r#h hiw’ wayy#’#t#er lô y#hw#h wattahar
 rib##q#h ’ištô 22 wayyit##r#s##s#û habb#nîm b#qir#b#h#h watt#’mer ’im-k#n
 l#mm#h zzeh ’#n#k#î watt#lek# lid##r#š ’et#-y#hw#h 23 wayy#’mer y#hw#h l#hh
 š#nê g#ôyim b#b#it##n#k# ûš#nê l#’ummîm mimm#’ayik# yipp#r#d#û ûl#’#m
 mil#’#m ye’#m#s# w#rab# ya’#b##d# s##’îr 24 wayyim#l#’û y#meyh# l#led#et#
 w#hinn#h t#ômim b#b#it##n#h#h 25 wayy#s##’ h#ri’šôn ’ad##mônî kullô
 k#’adderet# ##’#r wayyiq#r#’û š#mô ‘###w 26 w#’ah##rê-k##n y#s##’ ’#h#îw
 w#y#d#ô ’#h#ezet# ba’#q#b# ‘###w wayyiq#r#’ š#mô ya’#q#b# w#yis##h##q
 ben-šîšîm š#n#h b#led#et# ’#t##m 27 wayyig##d#lû hann#’#rîm way#hî ‘###w ’îš
 y#d##a’ s#ayid# ’îš ##d#eh w#ya’#q#b# ’îš t#m y#š#b# ’#h#lîm 28 wayye’#hab#
 yis##h##q ’et#-’###w kî-s#ayid# b#p#îw w#rib##q#h ’#heb#et# ’et#-ya’#q#b#

wayy#zed# ya‘#q#b# n#zîd# wayy#b##’ ‘###w min-ha###d#eh w#hû’ ‘#y#p#
³⁰ wayy#’mer ‘###w ’el-ya‘#q#b# hal#‘î#n#î n#’ min-h#’#d###m h#’#d###m
hazzeh kî ‘#y#p# ’n#k#î ‘al-k#n q#r#’-š#mô ’#d#ôm ³¹ wayy#’mer ya‘#q#b#
mik###r#h k#ayyôm ’et#-b#k###r#t###k### lî ³² wayy#’mer ‘###w hinn#h ’n#k#î
hôl#k# l#mût# w#l#mm#h-zzeh lî b#k###r#h ³³ wayy#’mer ya‘#q#b# hišš#b##’#h
llî kayyôm wayyišš#b#a’ lô wayyim#k#r ’et#-b#k###r#t#ô l#ya‘#q#b#
³⁴ w#ya‘#q#b# n#t#an l#‘###w leh#em ûn#zîd# ‘#d##šîm wayy#’k#al wayy#š#t
wayy#q#m wayy#lak# wayyib#ez ‘###w ’et#-habb#k###r#h **26** ¹ way#lî r#’#b#
b#’#res# mill#b#ad# h#r#’#b# h#ri’šôn ’š#er h#y#h bîmê ’ab###r#h#m wayy#lek#
yis##h##q ’el-’#b#îmelek# melek#-p#liš#tîm g#r#r#h ² wayy#r#’ ’#l#yw
y#hw#h wayy#’mer ’al-t#r#d# mis###r#y#m#h š#k###n b#’#res# ’š#er ’#mar
’#leyk## ³ gûr b#’#res# hazz#’t# w#’eh#yeh ‘imm#k## wa’#b###r#k#ekk#
kî-l#k## ûl#zar#’#k## ’ett#n ’et#-k#l-h#’#r#s###t# h#’#l wah#qim#t#î
’et#-hašš#b#u’#h ’š#er niš#ba’#û l#’ab###r#h#m ’#b#îk## ⁴ w#hir#bêt#î
’et#-zar#’#k## k#k#ôk##b#ê hašš#mayim w#n#t#attî l#zar#’#k## ’#t#
k#l-h#’#r#s###t# h#’#l w#hit##b#r#k#û b##zar#’#k## k#l gôyê h#’#res# ⁵ ’#qeb#
’š#er-š#ma’ ’ab###r#h#m b#q#lî wayyiš#m#r miš#mar#tî mis##w#t#ay
h#uqqô#t#ay w#t#ôr#t#y ⁶ wayy#š#eb# yis##h##q big###r#r ⁷ wayyiš#’#lû ’an#šê
hamm#qôm l#’išt#tô wayy#’mer ’#h##t#î hiw’ kî y#r#’ l#’m#r ’išt#tî
pen-yahar#g#unî ’an#šê hamm#qôm ’al-rib##q#h kî-t#ôb#at# mar#’eh hî’
⁸ way#hî kî ’#r#k#û-lô š#m hayy#mîm wayyaš#q#p# ’#b#îmelek# melek#
p#liš#tîm b#’ad# hah#allôn wayyar#’ w#hinn#h yis##h##q m#s#ah##q ’#t#
rib##q#h ’išt#tô ⁹ wayyiq#r#’ ’#b#îmelek# l#yis##h##q wayy#’mer ’ak# hinn#h
’išt#t#k## hiw’ w#’êk# ’#mar#t# ’#h##t#î hiw’ wayy#’mer ’#l#yw yis##h##q kî
’#mar#tî pen-’#mût# ’#leyh# ¹⁰ wayy#’mer ’#b#îmelek# mah-zz#’t# ‘#î#t## l#nû
kim#’at# š#k#ab# ’ah#ad# h#’#m ’et#-’išt#tek## w#h#b##’t## ‘#lênû ’š#m
¹¹ way#s#aw ’#b#îmelek# ’et#-k#l-h#’#m l#’m#r hann#g##a’ b#’îš hazzeh
ûb##’išt#tô mô#t# yûm#t# ¹² wayyiz#ra’ yis##h##q b#’#res# hahiw’ wayyim#s##’
bašš#n#h hahiw’ m#’#h š#’#rîm wayb##r#k##hû y#hw#h ¹³ wayyig##dal h#’îš
wayy#lek# h#lôk# w#g##d##l ‘ad# kî-g##d#al m#’#d# ¹⁴ way#hî-lô
miq#n#h-s##’n ûmiq#n#h b##q#r wa’#b#udd#h rabb#h way#qan#’û ’#t#ô
p#liš#tîm ¹⁵ w#k##l-habb#’#r#t# ’š#er h##p##rû ‘ab##d#ê ’#b#îw bîmê
’ab###r#h#m ’#b#îw sitt#mûm p#liš#tîm way#mal#’ûm ‘#p##r ¹⁶ wayy#’mer
’#b#îmelek# ’el-yis##h##q l#k# m#’imm#nû kî-’#s#am#t#-mimmennû m#’#d#
¹⁷ wayy#lek# mišš#m yis##h##q wayyih#an b#nah#al-g#r#r wayy#š#eb# š#m
¹⁸ wayy#š#b# yis##h##q wayyah##p#r ’et#-b#’#r#t# hammayim ’š#er h##p##rû
bîmê ’ab###r#h#m ’#b#îw way#satt#mûm p#liš#tîm ’ah##rê mô#t# ’ab###r#h#m
wayyiq#r#’ l#hen š#môt# kašš#m#t# ’š#er-q#r#’ l#hen ’#b#îw ¹⁹ wayyah##p#rû
’ab##d#ê-yis##h##q bann#h#al wayyim#s##’û-š#m b#’#r mayim h#ayyîm
²⁰ wayy#rîb#û r#’ê g##r#r ‘im-r#’ê yis##h##q l#’m#r l#nû hamm#yim wayyiq#r#’
š#m-habb#’#r ‘##eq kî hit##’a###qû ‘immô ²¹ wayyah##p#rû b#’#r ’ah#eret#
wayy#rîb#û gam-’#leyh# wayyiq#r#’ š#m#hh #it##n#h ²² wayya#’t#q mišš#m
wayyah##p#r b#’#r ’ah#eret# w#l#’ r#b#û ‘#leyh# wayyiq#r#’ š#m#hh
r#h##b#ô#t# wayy#’mer kî-’att#h hir#h#b# y#hw#h l#nû ûp##rînû b##’#res#
²³ wayya’al mišš#m b#’#r š#b#a’ ²⁴ wayy#r#’ ’#l#yw y#hw#h ballay#l#h hahû’
wayy#’mer ’n#k#î ’#l#hê ’ab###r#h#m ’#b#îk## ‘al-ûr#’ kî-’itt#k## ’n#k#î
ûb##rak##tîk## w#hir#bêt#î ’et#-zar#’#k## ba’#b#ûr ’ab###r#h#m ‘ab##dî

wayyib#en š#m miz#b#ah# wayyiq#r# b#š#m y#hw#h wayyet#-š#m 'h#lô
wayyik#r#-š#m 'ab##d#ê-yis###h##q b#'#r 26 wa'#b#îmelek# h#lak# 'h#y#w
migg#r#r wa'#h#uzzat# m#r#'#hû ûp#îk##l #ar-s##b##'ô 27 wayy#'#mer 'h#hem
yis###h##q maddûa' b#'#t#em 'h#y#w#w#attem ##n#'#t#em 't#î watt#šall#h#ûnî
m#'#itt#k#em 28 wayy#'#m#rû r#'#ô r#'#înu kî-h#y#h y#hw#h 'imm#k# wann#'#mer
t#hî n# 'h#l#h bènôt#ênû bènênû ûb#ênek## w#nik##r#t##h b##rî# 'imm#k#
29 'im-ta'####h 'imm#nû r#'#h ka'#šer l# n#g#a'#nûk## w#k#a'#šer '##înu
'imm#k## raq-t#ôb# wann#šall#h##k## b#š#lôm 'att#h 'att#h b#rûk# y#hw#h
30 wayya#a# l#hem miš#teh wayy#'#k##lû wayyiš#tû 31 wayyaš#kîmû b#abb#qer
wayyiš#b##'û 'îš l#'#h#îw way#šall#h##m yis###h##q wayy#l#k#û m#'#ittô
b#š#lôm 32 way#hî bayyôm hahû' wayy#b##'û 'ab##d#ê yis###h##q wayyaggid#û
lô 'al-'#d#ô#t# habb#'#r 'šer h#p##rû wayy#'#m#rû lô m#s##'nû m#yîm
33 wayyiq#r# 't##hh šib##'h 'al-k#n š#m-h#îr b#'#r šeb#a' 'ad# hayyôm
hazze# 34 way#hî ####w ben-'ar#b#îm š#n#h wayyiqqah# 'îšš#h 'et#-y#hûd#î#
bat#-b#'#rî hah#ittû w#'#et#-b####mat# bat#-'êl#n hah#ittû 35 wattih#yeyn# m#rat#
rûah# l#yis###h##q ûl#rib##q#h 27 1 way#hî kî-z#q#n yis###h##q wattik##heyn#
'ên#y#w m#r#'#t# wayyiq#r# 'et#-####w b#nô hagg#d##l wayy#'#mer 'h#y#w
b#nî wayy#'#mer 'h#y#w hinn#nî 2 wayy#'#mer hinn#h-n# z#qan#û l# y#d#a'#tû
yôm môt#î 3 w#att#h ##-n# k##leyk## tel#y#k## w#qaš#tek## w#s##'
ha####d#eh w#s#ûd##h lî s##yid# 4 wa'####h-lî mat##'ammîm ka'#šer 'h#hab##tû
w#h#b#î' h# lî w#'#k##l#h ba'#b#ûr t#b##rek##k## nap##šî b#t#erem 'm#mû#
5 w#rib##q#h š#ma'at# b#d#abb#r yis###h##q 'el-####w b#nô wayy#lek# '####w
ha####d#eh l#s#ûd# s#ayid# l#h#b#î' 6 w#rib##q#h 'm#r#h 'el-ya'#q#b# b#n#hh
l#'#m#r hinn#h š#ma'#tû 'et#-'#b#îk## m#d#abb#r 'el-####w 'h#îk## l#'#m#r
7 h#b#î' h# lî s#ayid# wa'####h-lî mat##'ammîm w#'#k##l#h wa'#b##rek##k##h
lip##nê y#hw#h lip##nê môt#î 8 w#att#h b#nî š#ma' b#q#lî la'#šer 'nî
m#s#aww#h 't##k# 9 lek#-n# 'el-has#s##'n w#qah#-lî mišš#m š#nê g#d##yê
'izzîm t##b#îm w#'#e##eh 't##m mat##'ammîm l#'#b#îk## ka'#šer 'h#b#
10 w#h#b##'t## l#'#b#îk## w#'#k##l ba'#b#ur 'šer y#b##rek##k## lip##nê
môt#ô 11 wayy#'#mer ya'#q#b# 'el-rib##q#h 'immô h#n '####w 'h#î 'îš ##'ir
w#'#n#k#î 'îš h##l#q 12 'ûlay y#mušš#nî 'b#î w#h#yî#t#î b##'ên#y#w
kim#t#a'#t#a' w#h#b##'t#î '#lay q#l#l#h w#l# b##r#k##h 13 watt#'#mer lô 'immô
'lay qîl#l#t##k## b#nî 'ak# š#ma' b#q#lî w#l#k# qah#-lî 14 wayy#lek#
wayyiqqah# wayy#b##' l#'#immô watta#a# 'immô mat##'ammîm ka'#šer 'h#b#
'#b#îw 15 wattiqqah# rib##q#h 'et#-big##d#ê '####w b#n#hh hagg#d##l
hah##mud##t# 'šer 'itt#hh babb#yit# wattal#b#š 'et#-ya'#q#b# b#n#hh
haqq#t##n 16 w#'#t# 'r#t# g#d##yê h#'#izzîm hil#bîš#h 'al-y#d##y#w w#al
h#el#qat# s#aww#r#y#w 17 wattitt#n 'et#-hammat##'ammîm w#'#et#-halleh#em
'šer '####t##h b#yad# ya'#q#b# b#n#hh 18 wayy#b##' 'el-'#b#îw wayy#'#mer
'#b#î wayy#'#mer hinnennî mî 'att#h b#nî 19 wayy#'#mer ya'#q#b# 'el-'#b#îw
'#n#k#î '####w b#k##rek## '##î#î ka'#šer dibbar#t# 'h#y# qûm-n# š#b##h
w#'#k##l#h mis#s#êd#î ba'#b#ûr t#b##r#k#annî nap##šek## 20 wayy#'#mer
yis###h##q 'el-b#nô mah-zzeh mihar#t# lim#s##' b#nî wayy#'#mer kî hiq#r#h
y#hw#h 'h#heyk## l#p##n#y 21 wayy#'#mer yis###h##q 'el-ya'#q#b# g#š#h-n#
wa'#muš#k## b#nî ha'att#h zeh b#nî '####w 'im-l# 22 wayyiggaš ya'#q#b#
'el-yis###h##q 'b#îw way#mušš#hû wayy#'#mer haqq#l qôl ya'#q#b#
w#hayy#d#ayim y#d#ê '####w 23 w#l# hikkîrô kî-h#y#y#d##y#w kîd#ê '####w

'h#îw ##'ir#t# way#b##r#k##hû ²⁴ wayy#mer 'att#h zeh b#nî '###w wayy#mer
 'nî ²⁵ wayy#mer haggiš#h llî w#'#k##l#h mis#s#êd# b#nî l#ma'an
 t#b##rek##k## nap##šî wayyaggeš-lô wayy#k#al wayy#b##' lô yayin wayy#šš#t
²⁶ wayy#mer 'l#yw yis##h##q 'b#îw gšš#h-nn# 'ûš#q#h-llî b#nî ²⁷ wayyiggaš
 wayyiššaq-lô wayy#rah# 'et#-rêah# b#g##d##yw way#b##r#k##hû wayy#mer
 r#'#h rêah# b#nî k#rêah# ##d#eh 'šer b#r#k#ô y#hw#h ²⁸ w#yitten-l#k##
 h#'#l#hîm mit#t#al hašš#mayim ûmiš#mannê h#'#res# w#r#b# d#g##n w#t#îr#š
²⁹ ya'ab##d#ûk## 'ammîm w#yiš#tah##wû l#k## l#ummîm h#w#h g##b#îr
 l#ah#eyk## w#yiš#tah##wû l#k## b#nê 'immek## 'r#reyk## 'rûr
 ûm#b##r#k#eyk## b#rûk# ³⁰ way#hî ka'šer kill#h yis##h##q l#b##r#k#
 'et#-ya'#q#b# way#hî 'ak# y#s##' y#s##' ya'#q#b# m#'#t# p#nê yis##h##q
 'b#îw w#'###w 'h#îw b# mis#s#êd#ô ³¹ wayya'a# gam-hû' mat##'ammîm
 wayy#b##' l#'#b#îw wayy#mer l#'#b#îw y#qum 'b#î w#y#k#al mis#s#êd#
 b#nô ba'ab#ûr t#b##r#k#annî nap##šek## ³² wayy#mer lô yis##h##q 'b#îw
 mî-'#t#h wayy#mer 'nî bin#k## b##k##r#k## '###w ³³ wayyeh##rad#
 yis##h##q h##r#d##h g#d##l#h 'ad#-m#'#d# wayy#mer mî-'#p#ô' hû'
 has#s##d#-s#ayid# wayy#b##' lî w#'#k#al mikk#l b#t#erem t#b#ô'
 w#'#b##r#k##hû gam-b#rûk# yih#yeh ³⁴ kiš#m#a' '###w 'et#-dib##rê 'b#îw
 wayyis##'aq s##'q#h g#d##l#h ûm#r#h 'ad#-m#'#d# wayy#mer l#'#b#îw
 b#r#k##nî g#am-'nî 'b#î ³⁵ wayy#mer b# 'h#îk## b#mir#m#h wayyiqqah#
 bir#k##t#ek## ³⁶ wayy#mer h#k#î q#r# 'šmô ya'#q#b# wayya'#q#b##nî zeh
 p#a'#mayim 'et#-b#k##r#t#î l#q#h# w#hinn#h 'att#h l#qah# bir#k##t#î
 wayy#mar h#l#-'#s#al#t# llî b#r#k##h ³⁷ wayya'an yis##h##q wayy#mer
 l#'###w h#n g#b#îr #am#ûw l#k# w#et#-k#l-'eh##yw n#t#attî lô la'ab##d#îm
 w#d##g##n w#t#îr#š s#mak##ûw ûl#k##h 'p#ô' m#h 'e'##eh b#nî ³⁸ wayy#mer
 '###w 'el-'b#îw hab##r#k##h 'ah#at# hiw'-l#k## 'b#î b#r#k##nî g#am-'nî
 'b#î wayyi###' '###w q#lô wayy#b##k ³⁹ wayya'an yis##h##q 'b#îw
 wayy#mer 'l#yw hinn#h miš#mannê h#'#res# yih#yeh môš#b#ek## ûmit#t#al
 hašš#mayim m#'#l ⁴⁰ w#al-h#ar#b#k## t#ih##yeh w#et#-'h#îk## ta'ab##d#
 w#h#y#h ka'šer t#rîd# ûp##raq#t# 'ullô m#al s#aww#rek## ⁴¹ wayyi##t#m
 '###w 'et#-ya'#q#b# 'al-habb#r#k##h 'šer b#r#k#ô 'b#îw wayy#mer '###w
 b#libbô yiq#r#b#û y#mê 'b#el 'b#î w#ahar#g##h 'et#-ya'#q#b# 'h#î
⁴² wayyuggad# l#rib##q#h 'et#-dib##rê '###w b#n#hh hagg#d##l wattiš#lah#
 wattiq#r# l#ya'#q#b# b#n#hh haqq#t##n watt#mer 'l#yw hinn#h '###w
 'h#îk## mit##nah##m l#k## l#h#r#g#ek## ⁴³ w#att#h b##nî š#ma' b#q#lî
 w#qûm b#rah#-l#k## 'el-l#b##n 'h#î h##r#n#h ⁴⁴ w#y#šab##t# 'immô y#mîm
 'h#d#îm 'ad# 'šer-t#šûb# h##mat# 'h#îk## ⁴⁵ 'ad#-šûb# 'ap#-'h#îk##
 mimm#k## w#š#k#ah# 't# 'šer-'#t#t# llô w#š#lah##tî ûl#qah##tîk## miš#m
 l#m#h 'eš#kal gam-š#nêk#em yôm 'eh##d# ⁴⁶ watt#mer rib##q#h 'el-yis##h##q
 qas##tî b##h#ayyay mipp#nê b#nôt# h##t# 'im-l#q#ah# ya'#q#b# 'išš#h
 mibb#nôt#-h##t# k#'#lleh mibb#nôt# h#'#res# l#mm#h llî h#ayyîm
28 ¹ wayyiq#r# yis##h##q 'el-ya'#q#b# way#b##rek# 't#ô way#s#aww#hû
 wayy#mer lô l#-'t#iqqah# 'išš#h mibb#nôt# k#n#an ² qûm l#k# padden#h 'r#m
 bêt##h b##t#û#l 'b#î 'immek## w#qah#-l#k## mišš#m 'išš#h mibb#nôt#
 l#b##n 'h#î 'immek## ³ w#'#l šadday y#b##r#k# 't##k## w#yap##r#k##
 w#yar#bek## w#h#yî#t# liq#hal 'ammîm ⁴ w#yitten-l#k## 'et#-bir#kat#
 'ab##r#h#m l#k## ûl#zar#'#k## 'itt#k# l#riš#t#k## 'et#-'eres# m#g#ureyk##

'šer-n#t#an 'l#hîm l#ab##r#h#m ⁵ wayyiš#lah# yis##h##q 'et#-ya'q#b#
 wayy#lek# padden#h 'r#m 'el-l#b##n ben-b#t#û#l h#'#rammî 'h#î rib##q#h
 'm ya'q#b# w#'#w ⁶ wayyar# '##w kî-b##rak# yis##h##q 'et#-ya'q#b#
 w#šillah# 't#ô padden#h 'r#m l#qah#at#-lô mišš#m 'išš#h b#b##r#k#ô 't#ô
 way#s#aw 'l#yw l#m#r l#-t#iqqah# 'išš#h mibb#nô#t# k#n#an ⁷ wayyiš#ma'
 ya'q#b# 'el-'#b#îw w#el-'immô wayy#lek# padden#h 'r#m ⁸ wayyar# '##w
 kî r#ô#t# b#nô#t# k#n#an b#ênê yis##h##q 'b#îw ⁹ wayy#lek# '##w
 'el-yi#m# 'l wayyiqqah# 'et#-m#h##lat# bat#-yi#m# 'l ben-'ab##r#h#m
 'h#ô#t# n#b#yô#t# 'al-n#š#yw lô l#išš#h ¹⁰ wayy#s## ya'q#b# mibb#r# š#b#a'
 wayy#lek# h##r#n#h ¹¹ wayyip##ga# bamm#qôm wayy#len š#m kî-b## haššemeš
 wayyiqqah# m#ab##nê hamm#qôm wayy##em m#ra#š#t#y#w wayyiš#kab#
 bamm#qôm hahû' ¹² wayyah##l#m w#hinn#h sull#m mus#s##b# 'ar#s##h
 w#r#šô maggîa' hašš#m#y#m#h w#hinn#h mal#k#ê 'l#hîm 'lîm
 w#y#r#d#îm bô ¹³ w#hinn#h y#hw#h nis#s##b# 'l#yw wayy#mar 'nî y#hw#h
 'l#hê 'ab##r#h#m 'b#îk## w#l#hê yis##h##q h#'#res# 'šer 'att#h š#k##b#
 'leyh# l#k## 'ett#nenn#h ûl#zar#ek## ¹⁴ w#h#y#h zar#k## ka#p#ar h#'#res#
 ûp##ras##t# y#mm#h w#q#d##m#h w#s##p##n#h w#neg##b#h w#nib##r#k#û
 b##k## k#l-mi#š#p#h##t# h#d##m#h ûb##zar#ek## ¹⁵ w#hinn#h 'n#k#î
 'imm#k# ûš#mar#t#k## b#k##l 'šer-t#l#k# wah#šib##t#îk## 'el-h#d##m#h
 hazz#t# kî l# 'e#z#b##k## 'ad# 'šer 'im-##î#t# 't# 'šer-dibbar#û l#k#
¹⁶ wayyîqas# ya'q#b# mišš#n#t#ô wayy#mer 'k##n y#š y#hw#h bamm#qôm
 hazzeh w#'#n#k#î l# y#d##t# ¹⁷ wayyîr# wayy#mar mah-nnô#r# hamm#qôm
 hazzeh 'ên zeh kî 'im-bê#t# 'l#hîm w#zeh ša'ar hašš#m#yim ¹⁸ wayyaš#k#m
 ya'q#b# babb#qer wayyiqqah# 'et#-h#eb#en 'šer-##m m#ra#š#t#y#w
 wayy##em 't##hh mas#s##b##h wayyis##q šemen 'al-r#š#h ¹⁹ wayyiq#r#
 'et#-š#m-hamm#qôm hahû' bêt#-#l w#ûl#m lûz š#m-h#îr l#ri#š#n#h
²⁰ wayyiddar ya'q#b# ned#er l#m#r 'im-yih#yeh 'l#hîm 'imm#d#î ûš#m#ranî
 badderek# hazzeh 'šer 'n#k#î hîl#k# w#n#t#an-lî leh#em le#k##l ûb#eg#ed#
 lîl#b#š ²¹ w#šab##t# b##š#lôm 'el-bê#t# 'b#î w#h#y#h y#hw#h lî l#l#hîm
²² w#h#eb#en hazz#t# 'šer-#am#t# mas#s##b##h yih#yeh bêt# 'l#hîm w#k##l
 'šer titten-lî 'a##r 'a##rennû l#k# **29** ¹ wayyi### ya'q#b# rag##l#yw
 wayy#lek# 'ar#s##h b##nê-qed#em ² wayyar# w#hinn#h b##r ba##d#eh
 w#hinn#h-š#m š#l#š#h 'ed##rê-s##n r#b##s#îm 'leyh# kî min-habb#r# hahiw'
 yaš#qû h#d##rîm w#h#eb#en g#d##l#h 'al-pî habb#r# ³ w#ne'es#p#û-š#mm#h
 k##l-h#d##rîm w#g##l#lû 'et#-h#eb#en m#al pî habb#r# w#hiš#qû
 'et#-has#s##n w#h#šîb#û 'et#-h#eb#en 'al-pî habb#r# lim#q#m#h
⁴ wayy#mer l#hem ya'q#b# 'ah#ay m#ayin 'attem wayy#m#rû m#h##r#n
 'n#h##nû ⁵ wayy#mer l#hem hay#d#a#tem 'et#-l#b##n ben-n#h#ô#r
 wayy#m#rû y#d##nû ⁶ wayy#mer l#hem h#š#lôm lô wayy#m#rû š#lôm
 w#hinn#h r#h##l bittô b#h#h 'im-has#s##n ⁷ wayy#mer h#n 'ô#d hayyôm g#d#ôl
 l#-t#t# h#s#p# hammiq#neh haš#qû has#s##n ûl#k#û r#û ⁸ wayy#m#rû l#
 nûk#al 'ad# 'šer y#s#p#û k#l-h#d##rîm w#g##l#lû 'et#-h#eb#en m#al pî
 habb#r# w#hiš#qûnû has#s##n ⁹ 'ô#dennû m#d#abb#r 'imm#m w#r#h##l b#h#
 'im-has#s##n 'šer l#b#îh# kî r#h#hiw' ¹⁰ wayhî ka#šer r#h#h ya'q#b#
 'et#-r#h##l bat#-l#b##n 'h#î 'immô w#et#-s##n l#b##n 'h#î 'immô
 wayyiggaš ya'q#b# wayy#g#el 'et#-h#eb#en m#al pî habb#r# wayyaš#q
 'et#-s##n l#b##n 'h#î 'immô ¹¹ wayyiššaq ya'q#b# l#r#h##l wayyi###

q#lô wayy#b##k¹² wayyagg#d# ya#q#b# l#r#h##l kî 'h#hî 'b#h#h hû' w#k#î
b#en-rib##q#h hû' watt#r#s# wattagg#d# l#'#b#h#h¹³ way#hî k#i#s#m#a' l#b##n
'et#-š#ma' ya#q#b# ben-'h##t#ô wayy#r#s# liq#r#t#ô way#h#abbeq-lô
way#našseq-lô way#b#î#hû 'el-bê#ô way#sapp#r l#l#b##n 't#
k#l-hadd#b##rîm h#'#lleh¹⁴ wayy#mer lô l#b##n 'ak# 'as##mî ûb####rî 'tt#h
wayy#šeb# 'immô h##d#eš y#mîm¹⁵ wayy#mer l#b##n l#ya#q#b# h#k#î-'h#hî
'att#h wa#b#ad##tanî h#inn#m haggîd##h llî mah-mma##kur#tek##¹⁶ ûl#l#b##n
š#tê b##nô#t# š#m hagg#d##l#h l#'#h w#š#m haqq#t#ann#h r#h##l¹⁷ w#'#ênê l#'#h
rakkô#t# w#r#h##l h#y#t##h y#p#at#-t#ar wîp#at# mar#eh¹⁸ wayye'#hab#
ya#q#b# 'et#-r#h##l wayy#mer 'e#b##d##k## šeb#a' š#nîm b#r#h##l bitt#k##
haqq#t#ann#h¹⁹ wayy#mer l#b##n t#ôb# tittî 't#t##h l#k# mittittî 't#t##h l#'#îš
'ah##r š#b##h 'imm#d#î²⁰ wayya#b##d# ya#q#b# b#r#h##l šeb#a' š#nîm
wayyih#yû b##'ên#yw k#y#mîm 'h##d#îm b#ah#b##t#ô 't#t##h²¹ wayy#mer
ya#q#b# 'el-l#b##n h#b##h 'et#-i#š#tî kî m#l#î y#m#y w#'#b#ô#h 'leyh#
²² wayye'#s#p# l#b##n 'et#-k#l-'an#šê hamm#qôm wayya#a' miš#teh²³ way#hî
b##'ereb# wayyiqqah# 'et#-l#'#h bittô wayy#b##' 't#t##h 'l#y#w wayy#b##'
'leyh#²⁴ wayyitt#n l#b##n l#hh 'et#-zil#p#h šip##h##t#ô l#l#'#h bittô
šip##h##h²⁵ way#hî b#abb#qer w#hinn#h-hi#w' l#'#h wayy#mer 'el-l#b##n
mah-zz#t# '##t## llî h#l#' b##r#h##l 'b#ad##tî 'imm#k# w#l#mm#h
rimmî#nî²⁶ wayy#mer l#b##n l#'-y#'#eh k##n bim#qôm#nû l#t##t#
has#s##'îr#h lip##nê habb#k#îr#h²⁷ mall# š#b#ua' z#t# w#nitt#n#h l#k##
gam-'et#-z#t# ba#b##d##h 'šer ta#b##d# 'imm#d#î 'ôd# šeb#a'-š#nîm
'h##r#ô#t#²⁸ wayya#a' ya#q#b# k#n way#mall# š#b#ua' z#t# wayyitten-lô
'et#-r#h##l bittô lô l#'#îš#h²⁹ wayyitt#n l#b##n l#r#h##l bittô 'et#-bil#h#h
šip##h##t#ô l#hh l#šip##h##h³⁰ wayy#b##' gam 'el-r#h##l wayye'#hab#
gam-'et#-r#h##l mill#'#h wayya#b##d# 'immô 'ôd# šeb#a'-š#nîm 'h##r#ô#t#
³¹ wayyar# y#hw#h kî-##nû#h l#'#h wayyip##tah# 'et#-rah##m#h#h w#r#h##l
'q#r#h³² wattahar l#'#h watt#led# b#n wattiq#r# š#mô r#'#b##n kî 'm#r#h
kî-r#'#h y#hw#h b#'#n#yî kî 'att#h ye#h#b#anî 'îšî³³ wattahar 'ôd# watt#led#
b#n watt#mer kî-š#ma' y#hw#h kî-##nû#h 'n#k#î wayyitten-lî gam-'et#-zeh
wattiq#r# š#mô šim#ôn³⁴ wattahar 'ôd# watt#led# b#n watt#mer 'att#h
happa'am yill#weh 'îšî 'lay kî-y#lad##tî lô š#l#š#h b##nîm 'al-k#n q#r#-š#mô
l#wî³⁵ wattahar 'ôd# watt#led# b#n watt#mer happa'am 'ôd#eh 'et#-y#hw#h
'al-k#n q#r#'#h š#mô y#hûd##h watta#m#d# milled#et# **30** ¹ watt#re' r#h##l kî
l# y#l#d##h l#ya#q#b# watt#qann# r#h##l ba#h##t##h watt#mer
'el-ya#q#b# h#b##h-llî b##nîm w#im-'ayin m#t##h 'n#k#î² wayyih#ar-'ap#
ya#q#b# b#r#h##l wayy#mer h#t#ah#at# 'l#hîm 'n#k#î 'šer-m#na'
mimm#k# p#rî-b##t#en³ watt#mer hinn#h 'm#t#î b#il#h#h b# 'leyh#
w#t##l#d# 'al-bir#kay w#ibb#neh g#am-'n#k#î mimmenn#h⁴ wattitten-lô
'et#-bil#h#h šip##h##t##h l#'#îš#h wayy#b##' 'leyh# ya#q#b#⁵ wattahar
bil#h#h watt#led# l#ya#q#b# b#n⁶ watt#mer r#h##l d#nannî 'l#hîm w#g#am
š#ma' b#q#lî wayyitten-lî b#n 'al-k#n q#r#'#h š#mô d#n⁷ wattahar 'ôd#
watt#led# bil#h#h šip##h#at# r#h##l b#n š#nî l#ya#q#b#⁸ watt#mer r#h##l
nap##t#lê 'l#hîm nip##t#l#î 'im-'h##t#î gam-y#k##l#î wattiq#r# š#mô
nap##t#lî⁹ watt#re' l#'#h kî 'm#d##h milled#et# wattiqqah# 'et#-zil#p#h
šip##h##t##h wattitt#n 't#t##h l#ya#q#b# l#'#îš#h¹⁰ watt#led# zil#p#h
šip##h#at# l#'#h l#ya#q#b# b#n¹¹ watt#mer l#'#h b# g##d# wattiq#r#

š#mô g#d# 12 watt#led# zil#p#h šip##h#at# l#'#h b#n š#nî l#ya'#q#b# 13 watt#mer
l#'#h b#'#š#rî kî 'išš#rûnî b#nôt# wattiq#r# 'et#-š#mô 'š#r 14 wayy#lek#
r#'ûb##n bîmê q#s#îr-h#it#t#îm wayyim#s##' d#ûd##'îm ba####d#eh wayy#b##'
't#t#m 'el-l#'#h 'immô watt#mer r#h##l 'el-l#'#h t#nî-n# lî middûd##'ê
b#n#k# 15 watt#mer l#hh ham#at# qah##t#k# 'et#-'îšî w#l#qah#at# gam
'et#-dûd##'ê b#nî watt#mer r#h##l l#k##n yiš#kab# 'imm#k# hallay#l#h tah#at#
dûd##'ê b#n#k# 16 wayy#b##' ya'#q#b# min-ha####d#eh b#ereb# watt#s##'
l#'#h liq#r#t#ô watt#mer 'lay t#b#ô' kî ##k##r ##k#ar#ûk## b#d#ûd##'ê b#nî
wayyiš#kab# 'imm#hh ballay#l#h hû' 17 wayyiš#ma' 'l#hîm 'el-l#'#h wattahar
watt#led# l#ya'#q#b# b#n h##mîšî 18 watt#mer l#'#h n#t#an 'l#hîm ##k##rî
'sšer-n#t#attî šip##h##t#î l#'îšî wattiq#r# š#mô yi#####r 19 wattahar 'ôd# l#'#h
watt#led# b#n-šîšî l#ya'#q#b# 20 watt#mer l#'#h z#b##d#anî 'l#hîm 't#tî
z#b#ed# t#ôb# happa'am yiz#b#l#nî 'îšî kî-y#lad##û lô šîšš#h b#nîm wattiq#r#
'et#-š#mô z#b#ulûn 21 w#ah#ar y#l#d##h bat# wattiq#r# 'et#-š#m#hh dîn#h
22 wayyiz#k#r 'l#hîm 'et#-r#h##l wayyiš#ma' 'leyh# 'l#hîm wayyip##tah#
'et#-rah##m#hh 23 wattahar watt#led# b#n watt#mer 'sap# 'l#hîm
'et#-h#er#p#t#î 24 wattiq#r# 'et#-š#mô yôs#p# l#m#r y#s#p# y#hw#h lî b#n
'ah##r 25 way#hî ka'sšer y#l#d##h r#h##l 'et#-yôs#p# wayy#mer ya'#q#b#
'el-l#b##n šall#h##nî w#l#k##h 'el-m#qômî ûl#ar#s#î 26 t#n#h 'et#-n#šay
w#et#-y#l#d#ay 'šer 'b#ad##û 't#k## b#h#n w#l#k##h kî 'att#h
y#d#a't# 'et#-'b#d##t#î 'šer 'b#ad##ûk## 27 wayy#mer 'l#yw l#b##n
'im-n# m#s##t#î h##n b#êneyk## nih#aš#û way#b##r#k##nî y#hw#h
big##l#lek## 28 wayy#mar n#q#b##h ##k##r#k## 'lay w#ett#n#h 29 wayy#mer
'l#yw 'att#h y#d#a't# 't# 'šer 'b#ad##ûk## w#t# 'šer-h#y#h miq#n#k##
'ittî 30 kî m#at# 'šer-h#y#h l#k## l#p##nay wayyip##r#s# l#r#b# way#b##rek#
y#hw#h 't#k## l#rag##lî w#att#h m#t#ay 'e##eh g#am-'n#k#î l#b#êt#î
31 wayy#mer m#h 'etten-l#k# wayy#mer ya'#q#b# l#-t#itten-lî m#ûm#h
'im-ta'##eh-llî hadd#b##r hazzeh 'šûb##h 'er#eh s##n#k## 'eš#m#r 32 'e#b##r
b#k##l-s##n#k## hayyôm h#s#r mišš#m k#l-eh n#q#d# w#t#lû'
w#k##l-eh-h#ûm bakk####b#îm w#t#lû' w#n#q#d# b#izzîm w#h#y#h ##k##rî
33 w#n#t#h-bî s#id##q#t#î b#yôm m#h##r kî-t#b#ô 'al-##k##rî l#p##neyk##
k#l 'šer-'ênennû n#q#d# w#t#lû' b#izzîm w#h#ûm bakk####b#îm g#nûb# hû'
'ittî 34 wayy#mer l#b##n h#n lû y#hî k#id##b##rek## 35 wayy#sar bayyôm hahû'
'et#-hatt#y#šîm h#q#quddîm w#hat#t#lû'îm w#t# k#l-h#izzîm hann#quddôt#
w#hat#t#lû't# k#l 'šer-l#b##n bô w#k##l-h#ûm bakk####b#îm wayyitt#n
b#yad#-b#nyw 36 wayy##em derek# š#l#šet# y#mîm bônô ûb#ên ya'#q#b#
w#ya'#q#b# r#eh 'et#-s##n l#b##n hannôt##r#t# 37 wayyiqqah#-lô ya'#q#b#
maqal lib##neh lah# w#lûz w#er#môn way#p#as#s##l b#h#n p#s##lôt#
l#b##nôt# mah####p# hall#b##n 'šer 'al-hammaq#lôt# 38 wayyas#s##g#
'et#-hammaq#lôt# 'šer pis#s##l b#r#h#t#îm b#šiq#t#ôt# hamm#yim 'šer
t#b##n# has#s##n liš#tôt# l#n#k#ah# has#s##n wayy#h#am#n#h b#b##n#n
liš#tôt# 39 wayyeh##mû has#s##n 'el-hammaq#lôt# watt#lad##n# has#s##n
'q#quddîm n#quddîm ût#lû'îm 40 w#hakk####b#îm hip##rîd# ya'#q#b# wayyitt#n
p#nê has#s##n 'el-'#q#d# w#k##l-h#ûm b#s##n l#b##n wayy#šet#-lô 'd##rîm
l#b#addô w#l# 'št#t#m 'al-s##n l#b##n 41 w#h#y#h b#k##l-yah##m has#s##n
ham#qušš#rôt# w####m ya'#q#b# 'et#-hammaq#lôt# l#ênê has#s##n b#r#h#t#îm
l#yah##m#nn#h bammaq#lôt# 42 ûb##ha't#îp# has#s##n l#y#îm w#h#y#h

h#'#t#up#îm l#l#b###n w#haqq#šurîm l#ya#q#b# 43 wayyip##r#s# h#îš m#'#d#
m#'#d# way#hî-lô s##'n rabbôt# ûš#p###hôt# wa#b###d#îm ûg##mallîm
wah###m#rîm 31 wayyiš#ma' 'et#-dib###rê b###nê-l#b###n l#m#r l#qah# ya#q#b#
'#t# k#l-#šer l#'#b#înu ûm#'#šer l#'#b#înu '#### '#t# k#l-hakk#b###d# hazzeh
2 wayyar# 'ya#q#b# 'et#-p#nê l#b###n w#hinn#h 'ênennû 'immô kit##môl
šil#šôm 3 wayy#mer y#hw#h 'el-ya#q#b# šûb# 'el-'eres# 'b#ôt#eyk##
ûl#môlad##tek## w#eh#yeh 'imm#k# 4 wayyiš#lah# ya#q#b# wayyiq#r#'
l#r#h##l ûl#l#h ha####d#eh 'el-s##nô 5 wayy#mer l#hen r#eh 'n#k#î
'et#-p#nê 'b#îk#en kî-'ênennû 'lay kit##m#l šil#š#m w#l#hê 'b#î h#y#h
'imm#d#î 6 w#att#n#h y#d#a#ten kî b#k##l-k#h#î 'b#ad##t# 'et#-'b#îk#en
7 wa#b#îk#en h#t#el bî w#heh##lip# 'et#-ma##kur#tû '##eret# m#nîm
w#l#-n#t##nô 'l#hîm l#h#ra' 'imm#d#î 8 'im-k#h y#mar n#quddîm yih#yeh
##k##rek## w#y#l#d#û k##l-has#s##'n n#quddîm w#im-k#h y#mar 'quddîm
yih#yeh ##k##rek## w#y#l#d#û k##l-has#s##'n 'quddîm 9 wayyas#s##l 'l#hîm
'et#-miq#n#h 'b#îk#em wayyitten-lî 10 way#hî b#'#t# yah##m has#s##'n
w#e### 'ênay w#re' bah##lôm w#hinn#h h#attud#îm h#hîm 'al-has#s##'n
'quddîm n#quddîm ûb##ruddîm 11 wayy#mer 'lay mal#ak# h#l#hîm
bah##lôm ya#q#b# w#mar hinn#nû 12 wayy#mer ##-n# 'êneyk## ûr#h
k#l-h#attud#îm h#hîm 'al-has#s##'n 'quddîm n#quddîm ûb##ruddîm kî r#ît#î
'#t# k#l-#šer l#b###n '##eh l#k# 13 'n#k#î h#hî bêt#-#l 'šer m#šah##t# šš#m
mas#s##b##h 'šer n#d#ar#t# lî š#m ned#er 'att#h qûm s## min-h#res#
hazz#t# w#šûb# 'el-'eres# môlad##tek## 14 watta'an r#h##l w#l#h
watt#mar#n#h lô ha'ôd# l#nû h##leq w#nah##l#h b#b#ê# 'b#înu 15 h#lô'
n#k##riyyôt# neh##šab##nû lô kî m#k##r#nû wayy#k#al gam-'#k#ôl
'et#-kas#p#nû 16 kî k##l-h#šer 'šer his#s#îl 'l#hîm m#'#b#înu l#nû hû'
ûl#b##nênu w#att#h k#l 'šer 'mar 'l#hîm 'leyk## '#### 17 wayy#q#m
ya#q#b# wayyi### 'et#-b#n#yw w#et#-n#š#yw 'al-hagg#mallîm
18 wayyin#hag# 'et#-k#l-miq#n#hû w#et#-k#l-r#k#u#ô 'šer r#k##š miq#n#h
qin#y#nô 'šer r#k#aš b#p#addan 'r#m l#b#ô' 'el-yis##h##q 'b#îw 'ar#s##h
k#n#an 19 w#l#b###n h#lak# lig##z#z 'et#-s##nô wattig##n#b# r#h##l
'et#-hatt#r#p#îm 'šer l#'#b#îh# 20 wayyig##n#b# ya#q#b# 'et#-l#b# l#b###n
h#rammî 'al-b#lî higgîd# lô kî b##r#ah# hû' 21 wayyib##rah# hû'
w#k##l-#šer-lô wayy#q#m wayya#b##r 'et#-hann#h#r wayy##em 'et#-p#n#yw
har haggil#d# 22 wayyuggad# l#l#b###n bayyôm hašš#lîšî kî b##rah# ya#q#b#
23 wayyiqqah# 'et#-'eh##yw 'immô wayyir#d#p# 'ah##r#yw derek# šib##at#
y#mîm wayyad##b#q '#t#ô b#har haggil#d# 24 wayy#b## 'l#hîm 'el-l#b###n
h#rammî bah##l#m hall#y#l#h wayy#mer lô hišš#mer l#k## pen-t#d#abb#r
'im-ya#q#b# mit#t#ôb# 'ad#-r# 25 wayya####g# l#b###n 'et#-ya#q#b#
w#ya#q#b# t#qa' 'et#-'h#lô b#h#r w#l#b###n t#qa' 'et#-'eh##yw b#har
haggil#d# 26 wayy#mer l#b###n l#ya#q#b# meh '##ît## wattig##n#b#
'et#-l#b##b#î watt#nah#g# 'et#-b#n#t#ay kiš#b#uyôt# h##reb# 27 l#mm#h
nah##b#t## lib##r#ah# wattig##n#b# 't#î w#l#-higgad##t# lî
w#šall#h##k## b##im#h##h ûb##šîrîm b#t##p# ûb##k#innôr 28 w#l#'
n#t#aš#tanî l#našš#q l#b###nay w#lib##n#t##y 'att#h his#kal#t# '##ô 29 yeš-l#h#l
y#d#î la'##ôt# 'imm#k#em r# w#l#hê 'b#îk#em 'emeš '#mar 'lay l#m#r
hišš#mer l#k## middabb#r 'im-ya#q#b# mit#t#ôb# 'ad#-r# 30 w#att#h h#l#k#
h#lak##t# kî-nik##s#p# nik##sap##t#h l#b#ê# 'b#îk## l#mm#h g##nab##t#

'et#-'#l#h#y ³¹ wayya'an ya'#q#b# wayy#mer l#l#b##n kî y#r#t#î kî '#mar#tî
 pen-tig##z#l 'et#-b#nô#t#eyk## m#'#immî ³² 'im '#šer tim#s##' 'et#-'#l#heyk## l#'
 yih##yeh neg#ed# 'ah#ênû hakker-l#k## m#h 'imm#d#î w#qah#-l#k#
 w#l#'-y#d#a' ya'#q#b# kî r#h##l g#n#b##t#am ³³ wayy#b##' l#b##n b#'#hel
 ya'#q#b# ûb##'#hel l#'#h ûb##'#hel š#tê h#'#m#h#t# w#l#' m#s##' wayy#s##'
 m#'#hel l#'#h wayy#b##' b#'#hel r#h##l ³⁴ w#r#h##l l#q#h##h 'et#-hatt#r#p#îm
 watt##im#m b#k#ar hagg#m#l watt#šeb# '#lêhem way#mašš#š l#b##n
 'et#-k#l-h#'#hel w#l#' m#s##' ³⁵ watt#mer 'el-'#b#îh# 'al-yih#ar b#'#ênê 'd#d#nî
 kî lô' 'ûk#al l#qûm mipp#neyk## kî-d#erek# n#šîm lî way#h#app## w#l#'
 m#s##' 'et#-hatt#r#p#îm ³⁶ wayyih#ar l#ya'#q#b# wayy#reb# b#l#b##n wayya'an
 ya'#q#b# wayy#mer l#l#b##n mah-piš# 'î mah h#at#t##'t#î kî d##laq#t#
 'ah#r#y ³⁷ kî-mišš#š#t# 'et#-k#l-k#lay mah-mm#s##'t## mikk#l k#lê-b#ê#ek##
 #îm k#h neg#ed# 'ah#ay w#'#ah#eyk## w#yôk#îh#û bân š#nê#nû ³⁸ zeh 'e##rîm
 š#n#h '#n#k#î 'imm#k# r#h##leyk## w#'#izze#y#k## l#' šikk#lû w#'#êlê s##'n#k##
 l#' '#k##l#û ³⁹ t##r#p##h l#'-h#b##'t#î '#leyk## '#n#k#î '#h#at#t#enn#h
 miyy#d#î t#b#aq#šenn#h g#nub##t#î yôm ûg##nub##t#î l#y#l#h ⁴⁰ h#yî#t#î
 b#ayyôm '#k##lanî h#reb# w#qerah# ball#y#l#h wattiddad# š#n#t#î m#'#ên#y
⁴¹ zeh-llî 'e##rîm š#n#h b#b#ê#ek## '#b#ad##ûk## 'ar#ba-'#e##r#h š#n#h biš#tê
 b##n#t#eyk## w#šš#š š#nîm b#s##'nek## wattah##l#p# 'et#-ma##kur#t#î '#eret#
 m#nîm ⁴² lûlê '#l#hê '#b#î '#l#hê 'ab##r#h#m ûp#ah#ad# yis##h##q h#y#h lî kî
 'att#h rêq#m šillah##t#nî 'et#-'#n#yî w#'#et#-y#g#îa' kappay r#'#h '#l#hîm
 wayyôk#ah# '#meš ⁴³ wayya'an l#b##n wayy#mer 'el-ya'#q#b# habb#nô#t#
 b#n#t#ay w#habb#nîm b#nay w#has#s##'n s##'nî w#k##l '#šer-'att#h r#'#h
 lî-hû' w#lib##n#t#ay m#h-'e#'#eh l#'#lle# hayyôm 'ô lib##nêhen '#šer y#l#d#û
⁴⁴ w#'#att#h l#k##h nik##r#t##h b##rî#t# 'nî w#'#t#t#h w#h#y#h l#'#d# bânî
 ûb#ênek## ⁴⁵ wayyiqqah# ya'#q#b# '#b#en way#rîmeh# mas#s##b##h
⁴⁶ wayy#mer ya'#q#b# l#'#eh##yw liq#t#t#û '#b##nîm wayyiq#h#û '#b##nîm
 wayya##û-g##l wayy#k##lû š#m 'al-hagg#l ⁴⁷ wayyiq#r#-lô l#b##n y#g#ar
 ##h#d#û#t##' w#ya'#q#b# q#r#' lô gal#'#d# ⁴⁸ wayy#mer l#b##n haggal hazzeh
 '#d# bânî ûb#ên#k## hayyôm 'al-k#n q#r#'-š#mô gal#'#d# ⁴⁹ w#hammis##p#h
 '#šer '#mar yis#ep# y#hw#h bânî ûb#ênek## kî niss#t##r# 'îš m#r#'#hû
⁵⁰ 'im-t#-'anneh 'et#-b#n#t#ay w#'#im-tiqqah# n#šîm 'al-b#n#t#ay 'ên 'îš 'imm#nû
 r#'#h '#l#hîm '#d# bânî ûb#ênek## ⁵¹ wayy#mer l#b##n l#ya'#q#b# hinn#h
 haggal hazzeh w#hinn#h hamas#s##b##h '#šer y#rî#t#î bânî ûb#ênek## ⁵² '#d#
 haggal hazzeh w#'#d##h hammas#s##b##h 'im-'#nî l#'-e#'#b##r '#leyk##
 'et#-haggal hazzeh w#'#im-'att#h l#'-t#a#'#b##r '#lay 'et#-haggal hazzeh
 w#'#et#-hammas#s##b##h hazz#t# l#r#'#h ⁵³ '#l#hê 'ab##r#h#m w#'#l#hê n#h#ôr
 yiš#p#t#t#û b#ê#nê#nû '#l#hê '#b#îhem wayyišš#b#a' ya'#q#b# b#p#ah#ad# '#b#îw
 yis##h##q ⁵⁴ wayyiz#bah# ya'#q#b# zeb#ah# b#h#r wayyiq#r#' l#'#eh##yw
 le'#k##l-l#h#em wayy#k##lû leh#em wayy#lî#nû b#h#r **32** wayyaš#k#m l#b##n
 babb#qer way#našš#q l#b##n#yw w#lib##nô#t#y#w way#b##rek# 'et##hem
 wayy#lek# wayy#š#b# l#b##n lim#q#mô ² w#ya'#q#b# h#lak# l#d#ar#kô
 wayyip##g#-û-b#ô mal#'#k#ê '#l#hîm ³ wayy#mer ya'#q#b# ka'#šer r#'#m
 mah##n#h '#l#hîm zeh wayyiq#r#' š#m-hamm#qôm hahû' mah##n#yim
⁴ wayyiš#lah# ya'#q#b# mal#'#k#îm l#p##n#yw 'el-'####w '#h#îw 'ar#s##h ##'îr
 ##d##h '#d#ôm ⁵ way#s#aw 't##m l#'#m#r k#h t##'m#rûn la'd##nî l#'#####w k#h
 '#mar 'ab##d#k## ya'#q#b# 'im-l#b##n gar#t# w#'#h#ar 'ad#-'#t#t#h ⁶ way#hî-lî

šôr wah##môr s##'n w#eb#ed# w#šip##h##h w#eš#l#h##h l#haggîd# la'd##nî
lim#s##-h##n b#êneyk## 7 wayy#šub#û hammal#'#k#îm 'el-ya'#q#b# l#m#r
b#nû 'el-'#h#îk## 'el-####w w#g#am h#l#k# liq#r#t##k## w#ar#ba'-m#ô#
'iš 'immô 8 wayyîr# ya'#q#b# m#d# wayy#s#er lô wayyah#as# 'et#-h#m
'sšer-'ittô w#et#-has#s##'n w#et#-habb#q#r w#hagg#mallîm liš#nê mah##nôt#
9 wayy#mer 'im-y#b#ô' ####w 'el-hammah##neh h#ah#at# w#hikk#hû w#h#y#h
hammah##neh hanniš#r lip##lê#h 10 wayy#mer ya'#q#b# 'l#hê 'b#î
'ab##r#h#m w#l#hê 'b#î yis##h##q y#hw#h h#m#r 'lay sûb# l#ar#s##k##
ûl#môlad##t#k## w#ê#îb##h 'imm#k# 11 q#t##n#tî mikk#l hah##s#d#îm
ûmikk#l-h#m#met# 'šer '##î# 'et#-ab##dek## kî b##maq#lî 'b#ar#tî
'et#-hayyar#d#n hazzeh w#att#h h#yî#î liš#nê mah##nôt# 12 has#s#îl#nî n#
miyyad# 'h#î miyyad# ####w kî-y#r# 'n#k#î #t#ô pen-y#b#ô' w#hikkanî #m
'al-b#nîm 13 w#att#h 'mar#t# hê#b# 'ê#îb# 'imm#k# w##am#tî
'et#-zar#'#k## k#h#ôl hayy#m 'šer l#-yiss#p##r m#r#b# 14 wayy#len š#m
ballay#l#h hahû' wayyiqqah# min-habb# b##y#d#ô min#h##h l#####w 'h#îw
15 'izzîm m#t#ayim ût##y#šîm 'e##rîm r#h##lîm m#t#ayim w#êlîm 'e##rîm
16 g#mallîm mênîqô# ûb##nêhem š#l#šîm p#rô# 'ar#b#îm ûp##rîm '##r#h
't##n#t# 'e##rîm wa'y#rim '##r#h 17 wayyitt#n b#yad#-'b##d#y#w 'd#er
'd#er l#b#addô wayy#mer 'el-'b##d#y#w 'ib##rû l#p##nay w#rewah# t##îmû
bên 'd#er ûb#ên 'd#er 18 way#s#aw 'et#-h#ri#šôn l#m#r kî yip##g#š#k##
'####w 'h#î wiš#l#k## l#m#r l#mî-'att#h w#n#h t##l#k# ûl#mî 'lleh
l#p##neyk## 19 w#mar#t# l#ab##d#k## l#ya'#q#b# min#h##h hiw' š#lûh##h
la'd##nî l#####w w#hinn#h g#am-hû' 'ah##rê#nû 20 way#s#aw gam 'et#-hašš#nî
gam 'et#-hašš#lîšî gam 'et#-k#l-hah#l#k#îm 'ah##rê h#d##rîm l#m#r
kadd#b##r hazzeh t#d#abb#rûn 'el-####w b#m#s#a'#k#em 't#ô 21 wa'#mar#tem
gam hinn#h 'ab##d#k## ya'#q#b# 'ah##rê#nû kî-'mar '#k#app#r#h p##n#y#w
bammin#h##h hah#lek#et# l#p##n#y w#ah##rê-k##n 'er#eh p##n#y#w 'ûlay
yi####' p##n#y 22 watta'#b##r hammin#h##h 'al-p#n#y#w w#hû' l#n
ballay#l#h-hahû' bammah##neh 23 wayy#q#m ballay#l#h hû' wayyiqqah#
'et#-š#tê n#š#y#w w#et#-š#tê šip##h##t#y#w w#et#-'ah#ad# '##r y#l#d#y#w
wayya'#b##r 't# ma'#b#ar yabb#q 24 wayyiqq#h##m wayya'#b#îr#m
'et#-hann#h#al wayya'#b##r 'et#-'š#er-lô 25 wayyiww#t##r ya'#q#b# l#b#addô
wayy#'#b##q 'iš 'immô 'ad# 'lô#t# hašš#h#ar 26 wayyar# kî l# y#k##l lô
wayyigga' b#k#ap#-y#r#k#ô watt#qa' kap#-yerek# ya'#q#b# b#h#b#qô
'immô 27 wayy#mer šall#h##nî kî 'l#h hašš#h#ar wayy#mer l# 'šall#h##k##
kî 'im-b#rak##t#nî 28 wayy#mer 'l#y#w mah-šš#mek## wayy#mer ya'#q#b#
29 wayy#mer l# ya'#q#b# y#m#r 'ô# šim#k## kî 'im-yi##r#l kî-##rî#
'im-#l#hîm w#im-#n#šîm wattûk##l 30 wayyiš#al ya'#q#b# wayy#mer
haggîd##h-n# 'šmek## wayy#mer l#mm#h zzeh tiš#al liš#mî wayb##rek#
't#ô š#m 31 wayyiq#r# ya'#q#b# š#m hamm#qôm p#nî#l kî-r#î#î 'l#hîm
p#nîm 'el-p#nîm wattinn#s##l nap##šî 32 wayyiz#rah#-lô haššemeš ka'#šer 'b#ar
'et#-p#nû#l w#hû' s##l#a' 'al-y#r#k#ô 33 'al-k#n l#-y#k##lû b##nê-yi##r#l
'et#-gîd# hann#šeh 'šer 'al-kap# hayy#r#k# 'ad# hayyôm hazzeh kî n#g#a'
b#k#ap#-yerek# ya'#q#b# b#g#îd# hann#šeh 33 1 wayyi####' ya'#q#b# 'ên#y#w
wayyar# w#hinn#h ####w b# w#immô 'ar#ba' m#ô# 'iš wayyah#as#
'et#-hay#l#d#îm 'al-l#h w#al-r#h##l w#al š#tê hašš#p##h#ô# 2 wayy##em
'et#-hašš#p##h#ô# w#et#-yal#d#êhen ri#š#n#h w#et#-l#h wîl#d#eyh#

'ah##r#nîm w#et#-r#h##l w#et#-yôs#p# 'ah##r#nîm³ w#hû' '#b#ar lip##nêhem
 wayyiš#tah#û 'ar#s##h šeb#a' p#'#mîm 'ad#-giš#tô 'ad#-'#h#îw⁴ wayy#r#s#
 '###w liq#r#t#ô way#h#abb#q#hû wayyipp#l 'al-s#aww#r#w wayyišš#q#hû
 wayyib##kû⁵ wayyi###' 'et#-ên#yw wayyar#' 'et#-hann#šîm
 w#et#-hay#l#d#îm wayy#mer mî-'#lleh ll#k# wayy#mar hay#l#d#îm
 '#šer-h##nan 'l#hîm 'et#-'ab##dek##⁶ wattiggaš#n# hašš#p##h#ô# h#nn#h
 w#yal#d#êhen wattiš#tah##weyn#⁷ wattiggaš gam-l#'#h wîl#d#eyh#
 wayyiš#tah##wû w#ah#ar niggaš yôs#p# w#r#h##l wayyiš#tah##wû
⁸ wayy#mer mî l#k## k#l-hammah##neh hazzeh '#šer p#g##š#tû wayy#mer
 lim#s##-h##n b#ê#ê# 'd##nî⁹ wayy#mer '###w yeš-lî r#b# 'h#hî y#hî l#k##
 '#šer-l#k#¹⁰ wayy#mer ya'#q#b# 'al-n# 'im-n# m#s##t#î h##n b#êneyk##
 w#l#qah##t# min#h##t#î miyy#d#î kî 'al-k#n r#î#î p##neyk## kir#t# p#nê
 'l#hîm wattir#s##nî¹¹ qah#-n# 'et#-bir#k##t#î '#šer hub##t# l#k# kî-h#annanî
 'l#hîm w#k#î yeš-lî-k##l wayyip##s#ar-bô wayyiqq#h#¹² wayy#mer nis#'#h
 w#n#l#k##h w#l#k##h l#neg##dek##¹³ wayy#mer 'l#yw 'd##nî y#d##a'
 kî-hay#l#d#îm rakkîm w#has#s##n w#habb#q#r 'lôt# 'l#y ûd##p##qûm yôm
 'eh##d# w#m#t#û k#l-has#s##n¹⁴ ya'#b##r-n# 'd##nî lip##nê 'ab##dô wa'#nî
 'et##n#h#l#h l#î#t#î l#reg#el hamm#l#k##h '#šer-l#p##nay ûl#reg#el
 hay#l#d#îm 'ad# '#šer-'#b##' 'el-'#d##nî ##î#r#h¹⁵ wayy#mer '###w
 'as#s#îg##h-nn# 'imm#k## min-h#'#m '#šer 'ittû wayy#mer l#mm#h zzeh
 'em#s##-h##n b#ê#ê# 'd##nî¹⁶ wayy#š#b# bayyôm hahû' '###w l#d#ar#kô
 ##î#r#h¹⁷ w#ya'#q#b# n#sa' sukk#t##h wayyib#en lô b#yit# ûl#miq#n#hû '###h
 sukk#t# 'al-k#n q#r# š#m-hamm#qôm sukkôt#¹⁸ wayy#b##' ya'#q#b# š#l#m 'îr
 š#k#em '#šer b#eres# k#na'an b#b##ô mippaddan 'r#m wayyih#an 'et#-p#nê
 h#î#r¹⁹ wayyiqen 'et#-h#el#qat# ha####d#eh '#šer n#t##h-š#m 'h#lô miyyad#
 b#nê-h##môr 'b#î š#k#em b#m#h q##î#h²⁰ wayyas#s#eb#-š#m miz#b#ah#
 wayyiq#r#-lô 'l#l#hê yi##r#h#l

Biblia Hebraica Stuttgartensia as released by the TanakhML Project is based on the following edition hosted and distributed by the Oxford Text Archive (<http://ota.ahds.ac.uk/>): **FILE DESCRIPTION** **Title** Statement *Title* Bible. O.T. Hebrew. Biblia Hebraica Stuttgartensia [Electronic resource]: (Michigan-Clairemont text) *Editors* Kittel, Rudolf, 1853-1929. Alt, Albrecht, 1883-1956. Eissfeldt, Otto, 1887-. Kahle, Paul, 1875-1964. Elliger, Karl, 1901-1977. Rudolph, Wilhelm, 1891- *Name* Whitaker, Richard E.. Parunak, H. Van Dyke *Responsibility* creation of machine-readable version **Edition Statement** *Edition* Rev. ed. / Computer Assisted Tools for Septuagint Studies (Project) *Extent* Text data. (1 file : ca. 3240 kilobytes) **Publication Statement** *Date* 1987-02-07 *Name* Oxford Text Archive. Oxford *Address* Oxford University Computing Services. 13 Banbury Road. Oxford. OX2 6NN. info@ota.ahds.ac.uk *IDNO* bibl0525 *Availability* Freely available for non-commercial use provided that this header is included in its entirety with any copy distributed. From the printed Code manual deposited with the electronic text: "The project was made possible ... by the gracious release granted by the Deutsche Bibelstiftung, Stuttgart, publishers of Biblia Hebraica Stuttgartensia." **Notes Statement** *Notes* Mode of access: Online. OTA website. Title proper taken from printed records held at the Oxford text Archive. Coded transliteration of printed version. "The Hebrew text used in the [Computer Assisted Tools for Septuagint Studies (CATSS)] project was encoded under the direction of Richard Whitaker (Clairemont Institute for Antiquity and Christianity) and H. Van Dyke Parunak (University of Michigan Computer Center) ... and has been corrected by the Jerusalem team with the aid of the Maredsous Data Bank"--Computer Assisted Tools for Septuagint Studies (CATSS). vol. 1. p. 8.. This revised edition overseen by Emanuel Tov and Robert A. Kraft. Publication based on this text: Computer Assisted Tools for Septuagint Studies (CATSS) / project directors, Robert A. Kraft [and] Emanuel Tov. -- Atlanta, Ga. : Scholars Press, 1986- . -- (Society of Biblical Literature. Septuagint and cognate studies series ; no. 20). -- Contents: Vol. 1. Ruth / [by] John R. Abercrombie, William Adler, Robert A. Kraft [and] Emanuel Tov. -- ISBN 0-89130-978-0 (v. 1 : alk. paper). -- ISBN 0-89130-979-9 (v. 1 : pbk. : alk. paper). **Source Description** *Bibliography* Transcribed from: Biblia Hebraica Stuttgartensia quae antea cooperantibus A. Alt, O. Eissfeldt, P. Kahle ediderat R. Kittel / editio funditus renovata, adjuvantibus H. Bardtke ... [et al.] cooperantibus H.P. Rüger et J. Ziegler ; ediderunt K. Elliger et W. Rudolph ; textum Masoreticum curavit H.P. Rüger, Masoram elaboravit G.E. Weil. -- Stuttgart : Deutsche Bibelstiftung, 1977. -- Prolegomena in German, English, French, Spanish and Latin. -- Added title and text in Hebrew: Torah, Neviim u-Khetuvim. -- ISBN 3-43805218-0. **ENCODING DESCRIPTION** **Project Description** *Project* The aim of this project was to produce the first complete machine-readable Old Testament text in the public domain **Sampling Declaration** *Sampling* **Editorial Declaration** *Editors* Encoding format: Plain text. Text transcribed using a code: please apply to the Oxford Text Archive for detailed printed information. From the Printed code manual: "This text is a complete transcription of the graphical form of the Massoretic text, as recorded in Biblia Hebraica Stuttgartensia, with as little analysis as possible ... Experience indicates that if graphical details are leveled out by recording only analysis, inevitably those very details will be needed later. We have recorded as much as possible at the outset. Our overriding rule had been, "Code what is WRITTEN, not what is MEANT.". 95% of the text employs capital letters **Tags Declaration** **References Declaration** *Reference* **Class Declaration** *Bibliography* Oxford Text Archive Subject Headings *Bibliography* Library of Congress Subject Headings **PROFILE DESCRIPTION** **Creation** *Date* [198-?] **Language Usage** *Language* Hebrew **Text Class** *Keyword* Sacred texts *Keyword* **REVISION DESCRIPTION** **Change** *Date* 06 Sep. 2000 *Name* Webb, Anton *Responsibility* Cataloguer *Item* Header changed in accordance with ISBD(ER) guidelines and expanded. Validated in the TEI Lite DTD using XMetal 2.0 **Change** *Date* 14 Jan 1998 *Name* Burnard, Lou *Responsibility* cvt (converter) *Item* Header auto-generated from TOMES **Change** *Date* 1990-1991 *Name* Day, Michael *Responsibility* edt (Editor) *Item* The following information was at the beginning of a MARC record used to to generate this TEI header, and may contain useful information: FIELDS SUBJECT TO REVISION: 506.